

Seattle o Th)rimacia

Corrivo 8
g. 18 fog. 3.

chi mari, di muntagna
di venti sciuciavunu

..... a ddi tempi
nun mm' ^{addummanara} ~~accumene~~ mai

di quelli latu spuntava lu sulì
Livanti e pñenti

Chi m'purtanza putìa aviri !

Nun pinsevamu a lu mari

.... a ddi tempi

L'Oceanu Pacificu ddà fora, la costa

lu sulì chi si curca na lu mari (ore?)

accussì na la Sicilia ? **NT** Trapani ?

Tri isuli a punenti

comu tri grossi tunni chi currinu

versu lu mari capertura

e lu ventu

chi taggiov lu sulì

chi si curca

tra Favignana e Levanzu

li staciuna chi vannu e vennu

lu sulì chi va a manca e poi a dritta

la finestra granni a maddalena

chi talìa a punenti

luntanu di lu Munti - e chi munti !-

..... a ddi tempi

Lu sulì dda supra a livanti

li muntagni -com'eranu ranni e chini di **if** nivi -

li Muntagni **rocchi** di livanti

tantu luntanu di stu punenti.

chi puvvava aviri

'Na picciotta mi fa taliari un libru

chinu di muntagni

di rocchi pittati -quatri ?-

O'è pitturi ? - significatu ? Naturali ?

Como sulamenti rocca di fari segus ?

Comu nell'aria rosella

mentri lu sulì acchiana

luci luci a tutti banni

luci luci luci

luci sulì matina

Poi la muntagna sicca

Sicilia o T(h)rinacria ?

Sicily for me
to be free?

Li muntagni si cunfununu
chiddi viridi
chiddi bastardi e ~~bastardi~~ *incazzati*
..... a ddi tempi

e chiddi gianni

Ora ?

senza un arvulu, nuri e senza vita (ora?)

Ma prima ?

C'eranu arvuli assai
e voscura chini d'ermali. Quannu ?
e scupittati di cacciatura

Un sonnu ?

chi tagghianu l'ariu ~~chiaru~~ *chiaru*

di timpuni a timpuni

di vadduni a vadduni

e si rumpianu contru li rocchi ruri

muntagni tinti ma aria rosella na viridi scinnuti

e lu jocu

na lu passatempu di lu libru

nun sapennu picchi

ogni pagina ~~chi si vote~~ *vitata*

~~chi~~ *un chianu*

sonnu rintra sonnu

quattru rintra quattru

avie li Vita ?

chi mpurtanza po' aviri!

scoppia - tu re palla chi va satannu

satannu e satannu

di sta pagina a dda pagina.

C'è un simplici significatu ? Naturali ?

Comu avirmi scurdatu di fari acqua ! ?

Certu. "Ma lu sonnu

..... a ddi tempi

..... no, ora ?

nun pinsave a chistu

sempri l'incantisimu, lu sonnu

taliannu senza occhi

dda bianca palla chi va satannu

di pagina a pagina.

Eramu ^{nichi} ~~nichi~~ tannu....
e li pallibianchi
na lu cinima
c'era l'organu - la luci di lu palcuscenicu.
Eramu nichi tannu...
e poi l'aria frisca
sciusciannu
na la muntagna - quali muntagna ? -
Ah, sì, li Muntagni
no Erice
no sta muntagna
cu lu "detector" a circari dda munita supra la muntagna
- a palla scurdata
la munita ~~era~~ ^{ch'avi} diri
Ulissi partiu di Schiree
di sta muntagna
picchi fò a sta muntagna ritornu.
Iti! Iti! a lu museu di Londra
taliati bonu la munita, a lu museu
taliati
lu firmagghiu di Ulissi.
Chi 'mpurtanza avi si Iakin nun è Piakin
si Stefanus Byzantinus
rissi Piacu e no Pacecu pi Iax.
Lu mari, l'aria rosella e dda picciotta
tantu bedda
vicinu a mia
avia li spaddi friddi
e cosci friddi e l'aria
scinnia - eu rapiu la porta ? -
cu fici càriri la cutra?
Li Muntagni Rocchi li cimi auti auti
Punenti o Livanti ?
Supra quali città? Trapani? Drepanon ?
Ah, Seattle accussì fridda
tirannu la cutra
supra un sonnu?
supra stu sonnu?
E la vita è sulamenti un sonnu...
Tra la ... tra la ...
Pari chi nun lu sapemu...
Tra la ... tra la ...

cu li palli bianchi

chi j'anu satannu di pagina a pagina.

E lu meuminzuddu... Sal ? o Saverio

Vulìa caminari

Nuddu ni pagghiri jusu

NA la città

vulìa sapiri

si putìamu turnari.

Ma soccu vulìa sapiri veramenti ?

di la città

di la genti

d'iddu stessu ? o quali città

o quali genti

o quali lingua?

Iddu stessu na lu nostru munnu ?

E quali munnu?

Chiddu prisenti o chiddu passatu?

Cu fu chi m'arrubbau lu passatu?

Ma quali passatu?

E sicuramenti

vulìa -jo puru vulìa -

na picciotta biunna o Nausicaa o Penelope

Chidda aspetta sempri!

Vulìamu sapiri dda notti di Natali

e caminevamu ppi tutti li strati

di Seattle

E puru si la genti ni taliava

nun sapìa

chi dui eroi siciliani marcavannu li posti

e nuddu ni firmau.

Comu putianu sapiri chiddu chi niatri
vulìamu, e soccu eramu.

Nuddu ni firmau.

Nuddu ni rissi soccu eramu

na ddi strati acchiana e scinni di Seattle.

Ah, fussi stata la terra di T(h)rinacria!

Occhi piatusi a dummannari

occhi ranni e niuri

vulìamu chi quarcunu si mittìa a parlari

ccu niatri.

Sulamenti lu jornu prima

Diu sⁱ di unni!

Picchi, macari unu, sulamenti unu
nun si firmava ccu niatri a par~~la~~ri
~~ma dda~~ città di Seattle?

Nuddu chi ni rava cuntutu! Li nostri occhi
addummanavanu nna casa
e dda banna di lu mari e di li nostri avi
suspيرانnu pi nna casa
pi la nostra terra, a caminari na la nostra terra
tra la genti nostra.

Stu fattu chi nuddu ni rava 'mpurtanza
ni firiu ~~ma~~ lu pettu
nna di strati di Seattle.

Parlati genti
dunni sunnu li rarichi nostri?
e niatri cu semu?

Vuliamu parlari ccu quarcunu
vuliamu fari parti di....

di soccu?
Quali munnu?
Quali postu?

U munnu chi aviamu lassatu!
U munnu chi aviamu lassatu?

Seattle, New York, Santa Ninfa, Braccalini?
Trapani o T(h)rinacria?

Ma comu putiamu fari parti di soccu nn'aviamu scurdatu,
di soccu nn'aviamu scurdatu?

Niatri stessi nun eramu cchiù chiddi di prima
accussì comu li posti
e comu li mimòri.

E' comu si n'avissimu pirdutu
cangiannu postu accussì tanti voti
~~pirdennuni~~ cento voti n'cento lochi sparaggi
ppi turnari a na casa

niatri, figghi d'Ulissi
~~Nia~~tri Siciliani, sicani, elimi
niatri erranti comu li giura
-l'isola, la muntagna. La Muntagna
Erice

ennu costa costa, firmannuni ogni tantu
ppi sapiri se semu veramenti spirduti
e chi lu munnu è cangiatu

Net Scammacca

T R I N A C R I A

ERICE

SEGESTA

TRAPANI

Chista è la Muntagna nostra
cca ému a costruiri
un munnu di paroli
 giru di paroli
a firriari nna lu firriu di sta casa
'nterra, nna li mura
e nna li sò pruggetti
nna li sò barcuna
nna li sò culonni
niatri avemu ^afabbricari supra stu timpuni
 na nove Cnosso
 la nostra Cnosso
e la crita diventa terracotta
li nostri soru sicani
li nostri frati troiani
lu populu nostri chi nasci da la cinniri
niatri avemu a costruiri
e nicàreddi scanimac(s) hannu a cantari
mittennu nsemmula simbuli di lingu
e disigni
nna stu timpuni nostru amurevuli
e la nostra voluntà antica
a dari nova voluntà
di stari unni sta lu timpuni
unni sta la nostra casa
unni vuci antichi giranu
nna la notti virdiolive
di veri cuntura d'enena
chi sempri linfa runanu a sta nostra isula
 T r i n a c r i a
 Si ce nia
 Si ci lia
 Siciliy
 mia
Nun runghulliennu e chiummannu iusu
di la muntagna
nun sautannu
nun rutuliannu supra la rocca

Da : Antico diario

I

Scrittura a

Taliava lu sulì
 npi mannerimi lättri di ~~xxxxxxxx~~ ciclaminu
 e "ncentisimi ~~xxxx~~ autu nnu.
 S'aisava lu ventu
 e la scuma uncieva lu marusu.
 M'arrivavi di rocchi luntani
 cu lu cantu di là sireni
 cu lu focu di foggì vivi.

II

Era comu iri a veli unci
 metà gelu e metà vinticeddu.
 Ricia chi du mari arrivavanu vavareddi
 di rina e fridda luci.
 Firmava lacrimi d'ostraca d'ammira
 e ciuciava nivi d'argentu nna lu celu
 di l'aceddi.

Ignazio Navarra
 (Sciacca)

tra; Nina Scammacca

Da lu Diariu Anticu

Surriddie a lu sulì
ppi mamerimi littri di cicleminu
e 'ncentisimi d'autunnu.
S'aisava lu ventu
e la scuma unciava lu marusu.
M'arrivavi di rocchi luntani
cu lu cantu di li sireni
cu lu focu di fogghi vivi.

II

Era comu iri a veli unci
metà gelu e metà vinticeddu.
Ricìa chi di lu mari arrivavanu vavareddi
di rina e fridde luci.
Firmava lacrimi d'ostraca d'ammira
e ciuciava nivi d'argentu nna lu celu
di l'aceddi.

Ignazio Navarra
(Sciacca)

trad. Nina Scemmacca

©xxxxxi

Cu lumi astutatu

Cu lumi astutatu la luna è missionaria tra tanti reri.
Vecchi cosi millinari allucinati muti disigni.
Le verca di li sargessi di lu spaziu nna lu mari
sempri la stissa strata, firriu disastrusu.

Ni stanche veramenti
E la terra complici puru idda muta.

Fatti e cunture nna lu scarrozzu
casuali di la vite.
Lu faru di notti e la bussola nna le sorti.

Violentari le sipulture ?

Ombrello aperti o suli
ppi scensari d'abbruciarini na le staciuni.

Pietro Terminelli

trad. in Siciliano di Nina Scamacca

Andrew Donus, Via Duca di la virdura 27, Palermo

"Vogghiu na fimmine.

Nun pozzu cchiù stari nna stu pittusu

Retimi na fimmine

tutta ppi mia!"

Lu pazzu pueta grecu vinutu di la luntana Lynbrook
sta ora cca nna lu scantinatu
nun astute mai la luci
e mancu rormi ppi chiddu chi ni sacciu.

Nna notti - e iòaju lu sonnu pisenti -
lu 'ntisi passieri avanti e 'nnarrè
nna la so stanza

nna li sonna mei

- pisci nna la boccia -

- scimia nna la aggia -

Carivi allura nna isuli maravigghiusi
supra li rocchi di Lemnos a passi cronometrati
mentri li peri battianu corpa nna la notti
comu battiti di cori a la me spiaggia.
La carni metafisica si muvia nna lu battitu.
Accumciau a veniri avanti arrancannu nna lu currituri
comu un tauru trasiu nna la me stanza
" la luci, la luci" mormuria trantulliannumi.

Smovi puru li divinità.

Poi, aiss li manu

movi li ijrite di Mayhem

nall'agnuna di la notti

e filinij nna li vavreddi mei mezzu chiusi.

Nat Scammacca

Erice - Trapani

Trad. Nina Scammacca

Così nichì

Unn'haju tanti cosi di riri
e ccu tuttu sentu cuntinenti seni
tirarimi 'nnarrè
versu cosi nichì.
L'erva di la matina
vagneta
e vecchi vecchi cosi
comu la poupa rugginusa
lu sò ferru vagnetu e chi piccula
e iu
cu li rizzi di friddu
na stu friscu di cosi novi.
Surprise di ~~nu~~ li cosi nichì.

Mareusa agosto 1976

Fratuzzu nostru

~~Frattuzzu nostru~~
Haju piscatu puisie
ppi tuttu lu jornu
e haju mangiatu pisci invece.
Succeri spissu
quannu amemu troppu lu munnu.
~~Luru~~ lu surci vulie campari
~~nu~~ curpitu 'nteste
ma tutti l'ossiceddi delicati
l'amuri ppi la vita
scefazzatu ccu ddà tistuzza.
Propriu
accu'si perdumu cuntattu ~~frattuzzu nostru~~
cu niutri stessi
elluntanannuni di lu munnu
chi canuscemu:
lu surci nicareddu mortu
Fratuzzu nostru

Nal Scammacca

~~Andrew Donus~~, Via Duke of Vegetables 27, Palermo

"Vogghiu ~~na~~ fimmine.

Nun pozzu cchiù stari ~~na stu pittus~~

Retimi ~~na~~ fimmina

tutta ppi mie!"

Lu pazzu ~~pueta~~ grecu vinutu ~~da~~ la luntana Lynbrook
sta ora cca ~~na~~ ^{mma} lu scantinatu
unn'estute mai le luci
e mancu rormi ppi chiddu cchi sacciu.

~~Nna~~ notti - e io ~~na~~ sju lu sonnu pisanti -
~~na~~ lu 'ntinsi passiaru avanti e'narrè
nna la so stanza
nna li sonne mei

-pisci nna la boccia -

-scincia nna la aggia -

Carivi ~~na~~ ^{allura} nna isuli ~~na~~ maravigghiusi
supra li rocchi di ~~na~~ Pennos a passi cronometreti
mentri li peri battianu ~~na~~ ^{compa} nna la notti
comu li battiti di ~~na~~ cori ~~na~~ ^{a la ma} spiaggia
La carni metafisica si muvie nna lu battitu.
Accuminciau a veniri avanti arrancannu nna lu ~~na~~ ^{currituri}
comu un teuru tresiu nna le me stanza
" ~~na~~ luci, le luci, mormuria trentulliannumi.

Smovi puru li ~~na~~ ^{dei}.

Poi, aisa li manu

movi li igrite di ~~na~~ ^{Meyem}

nall' ~~na~~ ^{agnuna} di le notti

e fiminji nna li vavareddi mei ~~na~~ ^{mezzi} chiusi.

Net Scammacca ^{Erice-Tropa}

Translation - Nina Scammacca

SICILIAN

Cosi nichì

Unn'haju tanti cosi di riri
e ccu tuttu sentu cuntinenti sani
tirarimi 'nnarrè
versu cosi nichì.

L'erva di la matina
vagnata
e vecchi vecchi cosi
comu la pompa rugginusa
lu sò ferru vagnatu e chi piccùla
e iu
cu li rizzi di friddu
nna stu friscu di cosi novi.
Surprisa di li cosi nichì.

Fratuzzu nostru

Haju piscatu puisia
ppi tuttu lu jornu
e haju mangiatu pisci, invece.
Succèri spissu
quannu amamu troppu lu munnu.
Puru lu surci valia camperi,
curpitu 'ntesta
nne tutti l'ossiceddi dilicati
l'amuri ppi la vita
safazzatu ccu ddà tistuzza.
Propriu accussì pirdemu cuntattu
cu niatri stessi
allontanannuni di lu munnu
chi canuscemu:
lu surci nicareddu mortu
Fratuzzu nostru.

Sicilia

Sugnu cu la genti silinziuse
e ni cenusciu li pinseri chi cu lu sangu vughiumu
'nmezzu a lu sciroccu ventu di minnitte.
Li fatti simplici nun su graditi a menti complicati
ma 'n Sicilia sunnu monumenti.
Lu purvirazzu vola ppi tri misi asciutti e paziunziusi
e l'acqua è limosina e musica
quennu allegra scinni di li bummula.
Firriunna di ~~tarantella~~ tarantella zuttianu lu sulì
li tacchi nna l'abballu martiddianu l'occhi
'nsugunnianu lu mari di lu duliri di Sicilia.
L'alivi si tòrcinu lentamenti fora di lu tempu
vicinu a templi antichi sculuruti nna li cartulini
e abbrazzanu la terra di lu sulì
la povira petra, li cassi bianchi e nuri
scersi ma orghuggiusi.
Lu sangu batti forti e continuu nna sta terra rura.
Pausi silinziusi runanu speziu di significati cchiù granni
d'una città chi furmiculìa di genti
e di la terra chi sturdisci.
Picchi peni è peni
e evi sapuri di surusi.
Lu sangu scave 'mpronti nna li staciuna.
Nuddu è sense noni, se trove li sò nanni
supra patri niri di cimiteru:
ogni basterdu, minziustu di rera 'n rera
è granni
assei cchiù di na città di lu Foru Romanu.

Let Scannacece
trad. Mine Scannacece

1980 Mi veni 'nsonno l'auriga 1980

Vmm'

~~Ma~~ era Trinacria

quannu accumincieru li jòcura.

Dei, vuetri l'aviti e sepìri ddà supra li cimi ~~di l'~~ di l' Olimpi
nietri puru ci vulemu esseri.

Puru la nica Malta c'era

cu la sò'banneru chi svintulava

isula nun tantu ~~nucci~~ cchiù renni di la nostra
sacra Muntagna - ERICE -

Oh dei, no ~~nucci~~ mirie ppi nazioni nichì
o renni

ni rispiciù ~~nucci~~ nun esseri prisenti all'Olimpiadi

ma picchi ancora ni veni 'nsonno ~~nucci~~ un'auriga

di Sicania o di Siracusa

chi curri e vinci;

neutra vota l'isula e tri punti

cu e sò'banneru all'Olimpiadi

e salutare li dei assittati ddà supra.

Allura, omni e fimmini

siciliani

liberi e orgogliusi,

la nostra isula-neziona-casa

comu la vicine Malta

servi di nuddu

sicunni e nuddu

servi nè di la Grecia nè di Roma

e mancu di l'italici

nè di lu Yankee ~~di~~ di lu Russ.

Net Scennacca

Piccole Cose
mum For Ameen Alwan

Non ho molto da dire
e tuttavia sento interi continenti
portarmi indietro
a piccole cose.
L'erba del mattino
bagnata
e vecchie vecchie cose
come la pompa verdastra
il suo metallo bagnato e gocciolante
e io'
a rabbrivire
nel fresco di cose nuove.
La sorpresa di piccole cose

 Cose Del Mattino
mum

tutte
E tutte le cose del mattino
hanno una voce
i denti del cane
il tinnare del'acqua nel catino
serosciando fresca
e la luce dorato sul muro
a riscaldare la pietra.
La mia donna mi toglie
il cuscino di sotto
lamentando che è il guanciale
del nostro letto.
E io mi lascio andare
nell'ordine delle cose mattutine.

Marsausa Agosto 1976

Nat Scammacca (Eria-Trapani)

I brividi, gli "in", i copripanni, i migliori

Dalle loro penne non esce la sacra verità parole incomprensibili e se-
grete mai in verità come luce ha trasudato il loro inchiostro, ~~ma~~
~~chiodi~~ gruppo chiuso ~~il~~ quello "in" ~~sta~~ stato luce l'out non è falso ~~Ne~~
Lò è' anche scrivendo con l'acqua noi della provincia lontana canteremo
parole vive e l'acqua della luce è mare. Noi sogniamo ~~perché~~ ^{e allora} la vita
è un sogno un sogno bello ~~perché~~ ^{perché} è tutta la luce il buio è senza so-
gno ~~per questo~~ ^{per questo} è buio Voglio sentire la tua canzone anche lontana
ballare voglio con te e sognare di te per farti vivere in me. Non si-
mo pietre anche il nostro silenzio è canto tra le parole ~~si~~
i nostri silenzi di secoli cantano perchè silenzi vivi E non saremo
soltanto noi perchè ci sei tu e ci sono i tuoi quest'isola non è o-
sa e tu lo sai qui non c'è luogo spazio o tempo chiuso e anche
queste parole la nostra lingua è tua pur se la tua lingua è tua ed è
diversa dalla mia così che per me tu sei tu e io sono io e allora
tu sei e io sono è nessuno potrà toglierci questa prova di essere
Andrò cantando a tutti che io respiro e penso e vivo andrò cantando
a tutti che respiri e pensi e vivi Glen in Scozia Lawrence in Califor-
nia nat in Sicilia e nello spazio Cali. Il buio è lontano la luce
vicina che bisogno c'è del buio se la luce è qua? La poesia per le
strade roba da gente alla buona ~~e~~ semplici populisti gente che par-
la a gente guardando fuori dai cammini della vita ad altri cammini del-
la vita la vita è ovunque se canti. Noi siamo ovunque e canteremo
ancora ai nostri cuori dai nostri cuori alle nostre orecchie dalle
nostre orecchie ~~dove~~ dove la canzone sentita diventa melodia non
voce segreta per orecchi segreti semplici parole possono frantumare
le case di ~~vetro~~ ^{Cristallo} parole solide vitali viventi vita vivente nella
fabbrica delle nostre parole Parole che non hanno paura di dire
chiedono che mani si uniscano a mani ~~sulle città~~ ^{distanti - vicine} ~~si unire~~ ^{unione di} "in" e "out",
gli "io" ai "noi" guardando ai cieli e agli spazi ora in questo
tempo mai passato e non futuro Sì, Duncan disse guardiamo fuori
Lawrence disse affacciamoci ^{fuori} perchè gli "in" si voltino a guardare
fuori i noi le isole il mondo ~~aspettano~~ l'amore di Jhoset ^{Shiryn}
Shiryn disse Cali lo disse ~~pure~~ Lawrence ^{lo ripete da decenni}
Charlot lo dico pure io perchè la luce dell'amore è bianca ~~in~~
l'ha detto ~~pure~~ M.L. King perchè illumina il buio amore ovunque
per te per gli altri ~~ma~~ specialmente per me.

e gli altri

elle volte

STOP OR CREEP

A gust of wind makes you totter.

A stronger gust ~~knocks~~^{knocks} you down.

Now you are before a fork in the road:

you must stop or creep:

Choose,

Creep.

ANGELO PENDCIA

(Sambuca di Sicilia - Agrigento)

Traduzione inglese di NAT SCAMMACCA.--

From "Ancient ~~my~~ Diary"

①
She smiled at the sun
And sent me exclamations messages
Of autumn enchantments.
It was the windy hour
And the gliders pushed out tides.
You reached me from ^{the} distant searocks
With your siren's song,
With the fire of live leaves.

②
And it was as if she glided on open sails,
half of ice and half of sapphire.
She said the old eyes ~~had come from the sea~~ of sand and ice-cold light
Had come from the sea.
She sealed in the ~~the~~ amber tears of oysters
And blew silver snow
At the winged sky.

Andrew Donus, via Duke of Vegetables 27, Palermo

"Voglio una donna!
Non posso più sopportare questo buco.
Dammi una donna
tutta per me".

Il pazzo poeta greco dalle lontane strade di Lynbrook
è ora qui nello scantinato
non spegne mai la luce
o dorme per quel che ne so.

Una notte - e io dormo bene -
lo udii passeggiare pesantemente
nella sua stanza
 attraverso i miei sogni
 - Pesce nella boccia -
 - Scimmia nella gabbia -
Caddi allora in isole bisbiglianti
sulle rocce di Lemnos a passi cronometrati
mentre i suoi piedi scandivano
 colpi nella notte
come battiti del cuore alla mia spiaggia.

La carne
 metafisica ondeggiante del battito.
Cominciò ad avanzare annaspando per il corridoio
vacillando come un bue irruppe nella mia stanza:
" La luce

 la luce" muggisce scuotendomi.
Smuove pure gli dei.
 Poi, alza le mani
 agita dita di Mayhem
negli angoli della notte
 e
ragantele sulle mie palpebre socchiuse.

Nat Scammacca
Via Argenteria Km.4
91100 Trapani

Nat Scammacca

I went around the house creaming, scaring the hell out of my wife Nine and even if I am the biggest failure on earth (let me be proud of this, at least, an Antigruppo propogative) I am a happy man, especially when I howl. I admit the possibility that the next morning I may walk from room to room asking the walls who I am and if all the effort and energy to go on writing is worth while, for no one ever reads what I write without my clubbing him on the head. Yet am I not worth ~~my clubbing him on the head and~~ ~~not~~ more than a simple stone?

The other day I woke up feeling everybody had done me a wrong. I turned and spat out against the whole world. Oh, I screamed. I am the source of everything! I am the center of the universe! And nobody wants to recognize this. But the wicker chair in the room did not acclaim me. Its indifference set me off into a rage again. I raised it up over my head and hurled it at the indifferent wall where it broke into a million little pieces. I broke out of my skin on the run, a rebel, a revolutionist, just like Crescenzo Ce ready to make the world right, ready to straighten any twisted tree trunk in my way. The Antigruppo was on the march again in Palermo, in Sicily, and in the whole wide world.

Quartiere (Florence); Lettore di Provincia (Italy); Flame (Texas);
Akros (Scotland); Phoenix Press (Cal.); Chatelaine (Canada);
Epoca (Mondadori, Milano), Le Due Venezie e l'Italia, Scuola
Italiana Moderna; Impegno 70; Anti; Antigruppo Palermo; Nuovo
Sud; Il Foglio d'Arte; Beatitude 23 (Cal.) ~~by~~ Jack Hirschman;
New Voices (New York) Don Fried; Stroker (N.Y.C.) Irving Stettner
Quaderni della Malora (Gruppo dell'Est, Italy); KAINOPYPIA ΕΠΟΧΗΣ (Phae-
Delphi, Athens; ^(Athens) ΔΕΛΦΙΑ, (Athens)
Δελφια: ΚΑ ΥΠΑΜΜΑΤΑ, Tulipano Rosso, anthology of
poetry, compiled by Santo Calì; Tra il fingere e il Fare, an-
thology of poetry compiled by E. Mandarà (Mursia); Guida Didat-
tica per il maestro (Istituto Italiano, Atlas); Tavola Rotonda
(anthology of poetry compiled by G. Zagarrio, Nuova Italia); An-
tigruppo 73, (anthology of poetry compiled by Santo Calì, G. Di
Maria); Una Stagione d'Amore (with R. Certa, G. Diecidue, an-
thology of poetry, ^{Eng. and It.} introduction Leonardo Sciascia) Celebes;
Materiale per gli anni ottanta (an anthology of poetry for
schools, D'Anna); Trapani Nuova. Poeti Siciliani, an anthology of poetry
(il Ventice, Palermo); Pezze d'appoggio, an anthology of prose, Castellammare,
L'ORA.

THE FOLLOWING WRITERS AND CRITICS HAVE WRITTEN ABOUT HIM:

Gilberto Finzi (Giorni); Giuliano Manacorda(Rapporti); Giuseppe Zagarrìo (Ponte, Quasi, Il Castoro); Luciano Cherchi (Il Raguaglio, Impegno 70, Generazione Zero); Mariella Bettarini (Corriere dell'Adda); Domenico ^Uara; Cesare Zavattini; Lawrence Ferlinghetti; Jack Hirschman; Paul Vangelisti (Radio TV, California); Vanni Ronsisvalle (RAI-TV); Gaetano Salveti(Crisi e Letteratura); Franco Mollia (Letto-
tore di Provincia); Leonardo Patanè (Quasi); Andrea Zanzotto; Antonino Corsaro; Antonino Cremona; Leonardo Sciascia; Fiore Torrisi; Vincenzo Di Maria; Elvetio Petix; Mauro De Mauro(Pae-
se Sera); Filippo Cilluffo^{Trapani Sera}; Antonio Saccà(Unità); Marcello Cimino(l'Ora); Salvatore Grilia(Sicilia Domani); Rolando cer-
ta (Impegno 70); Enzo Bonventre(Trapani Sera); Emanuele Man-
darà (Ragusa Sera); Franco Di Marco; Miky Scuderi; Carmelo Pirrera, Mario Rappazzo (Gazzetta del Sud), Pietro Terminelli (Trapani Nuova); Beppe di Bella(Gazzettino di Sicilia); Lu-
ciano Caruso(Pittura Fresca), Alfredo Bonanno (La Dimensio-
ne anarchica ed. La Fiaccola), Natalia Calì (Tulipano Rosso),
Gianni Diecidue (Il Quadrato), Franco Saccà, ~~Duncan Glen~~
Duncan Glen (Akros), Luce D'Eramo(IL Manifesto), Giuseppe Ad-
damo (Modena), Mario Pietralunga (Books Abroad), Enzo Maizza
(Giornale di Brescia), Irene Marusso (Fiera Letteraria), Vi-
ra Fabra, Federico Hofer, Vittorio Riera(Club Magistrale),
Licciardello, Ugo Meneghini, Vincenzo Mascaro(Gazzetta del
Sud) e Ausonia), Emilio Emili(Impegno 70), Agata Italia Cec-
chini(Trapani Nuova), Furio Colombo (Trapani Nuova), Andrea
Anselmi (Trapani Nuova), Ignazio Apolloni(T.N.), Santo Ca-
lì (Antigruppo 73), Tulipano Rosso, Saraceni di Sicilia), Da-
vid^BAxelrod (New York Times), Stanley H.Barkan (Strugal Fe-
stival Jugoslavia), Carmelo Viola (Trapani Nuova).

This small book of poems has been published for recitals and lectures (organized by Writers Unlimited, David B. Axelrod, N.Y. and Cross - Communications, Stanley H. Barkan N.Y.C.) which Nat Scammacca will give in the universities and cultural clubs of the United States in ^{the} spring ^d 1977.

Fishbones

Take me back to Sicily:

I want to die in the sun.

Where the jagged searock

Rips into the waves;

Where barefoot men

Steal their lives from the sea.

I must still wait

For ~~some~~ partings

Of paper sailboats

On absurd sea voyages

I'm a sea of fishbones.

by Pietro Billè

(trans. N.S.)

La Notte Tranquilla S'accuccia

Accanto a Me

Da tre soli me me sto seduto
 su una sedia a sdraio

guardando
 un uccello li a due metri
 entrare e uscire da un buco nel muro.

Un topo nero e più coraggioso ora
 io non mi muove
 esso schizza dentro casa
 passando dove sto seduto
 nel buio.

La cagnetta sta tra le mie gambe
 non ha madre.

La notte tranquilla s'accuccia
 sulla sedia accanto a me
 ed insieme
 ascoltiamo la cagnetta che russa.



Nostro Fratello

Ho pescato poesia
 per tutto il giorno
 e ho mangiato pesce invece.

Accade spesso
 quando amiamo il mondo troppo.

Anche il topo ha pagato
 Aveva tanta voglia di vivere!

Colpita in testa / in tutti gli ossicini
 delicati.

← (a new line)

L'amore per la vita
 frantumato con la piccola testa.

Allo stesso modo perdiamo contatto
 con noi stessi

allontanandoci dal mondo
 che conosciamo:

il piccolo topo morto

Nostro fratello!

WOW! What an Extension

When the first rays of light began to shine in the world and ~~the~~ Father SKY was able to see ~~the~~ Goddess, Mother Earth for the first time he fell in love with her at once.

This was natural (but in our case, supernatural) and, ^{immediately} he wanted to her. So he grabbed the beautiful Goddess by the buttocks and covered her. The result of this ardent union, the first, was Cronos. That same night Cronos having grown into quite a husky lad, ~~the~~ Goddess, Mother Earth hid him aside so Father SKY could not hear her, and whispered into his ear, this, it is my sickle, use it the very moment that bully, ~~at~~ your father ^{is} to cover me again. I don't want to be ^{mounted} ~~covered~~ by that man, "to patri" in front of everybody (after all, we are in Sicily.)

The next morning, when the rays of light flooded the world for the second time, revealing the beautiful curves of ~~the~~ Goddess Mother Earth, Father SKY ~~enflamed~~ again, lengthened his extension threateningly into the depths of the blue spaces toward ~~the~~ Goddess Mother Earth (or Demetra). But in that very moment Cronos crept up and cowardly struck the fatal blow that cut off Father SKY's private parts (his pride and joy) which crashed into the sea at the foot of Mount Erice, the place the Greeks afterwards called Drepane, and which now is called Trapani. But the good people of Trapani (in those days the Burgu beneath the mountain was also Greek) changed the story around, like ^{the} puritans ^{they are,} and said that Trapani is the Sickle that ~~the~~ Goddess Mother Earth lost one night looking for her daughter Proserpine who had run off with her boyfriend, Pluto.

The people of Erice, however, know the whole story, the real reason they can see everything from up there, ^{on the} top of the mountain they always, the busybodies, stick their noses in everybody else's business. ~~This is why they always know everything about everybody's~~

people of Erice (the Burgu beneath the mountain was also Greek) changed the story around, like the puritans they are, and said that Trapani is the Sickle that Goddess Mother Earth lost one night looking for her daughter Proserpine who had run off with her boyfriend, Pluto.

The people of Erice, however, know the whole story, the real ones, because they can see everything from up there, on the top of the mountain; they always, the busybodies, stick their noses in everybody else's business.

And as the famous historian, Thomas Fazello, wrote—the inhabitants of the mountain-top have always called the Trapanese "Greeks" unto recent times. Ericini with great scorn, because the Trapanese are so puritanical, bluntly say they are ~~the~~ "MINCHIONI"

Wow! What an Extention

When the first rays of light began to shine in the world and God, Father Sky, was able to see Goddess Mother Earth for the first time, he fell love with her at once.

This was natural (but in our case, supernatural) and immediately he wanted to possess her. So he grabbed the beautiful Goddess by the buttocks and covered her. The result of this ardent union, the first, was Cronos. That same night Cronos having grown into quite a husky lad, Goddess Mother Earth took him aside so Father Sky could not hear her, ^{and} whispered into his ear: " Take this, it is my sickle, use it the very moment that bully, your father wants to cover me again. I don't want to be ~~hunted~~ by the man, tò patri, in front of every-body (after all, we are in ~~Sicily~~ Sicily).

The next morning when the rays of light flooded the world for the second time, revealing the beautiful curves of Goddess Mother Earth, Father Sky inflamed again, lengthened his extention threateningly into the depth of the blue spaces toward Goddess Mother Earth (or Demetra). But in that very moment Cronos crept up and cowardly struck the fatal blow that cut off Father Sky's private parts, (his pride and joy) which crashed into the sea at the foot of Mount Erice, there, in that place the Greeks afterwards called Drepane, and which now is called Trapani. But the good people of Trapani (in those days lu Burgu beneath the mountain was also Greek) changed the story around, like the puritans they are, and said that Trapani is the Sickle that Goddess Mother Earth lost one night looking for her daughter Proserpine who had run off with her boyfriend, Pluto.

The people of Erice, however, know the whole story, the real ones, because they can see everything from up there, on the top of the mountain; they always, the busybodies, stick their noses in everybody else's business.

And as the famous historian, Thomas Fazello, wrote - the inhabitants of the mountain-top have always called the Trapanese "Greeks" unto recent times. Ericini with great scorn, because the Trapanese are so puritanical, bluntly say they are ~~XXXX~~ "MINCHIONI"

Il linguaggio adoperato in queste poesie costituisce la testimonianza di un vecchio processo di estraneazione linguistica che ha prodotto non una evoluzione della lingua siciliana ma una deprezzazione di questo, determinando così una perdita d'intensità e di capacità comunicativa e perciò d'identità.

Un linguaggio formato da due lingue così diverse e separate che non costituisce alcuna unità di espressione; trattasi invece, di una sovrapposizione della lingua nazionale che ci è giunta attraverso codici grammaticali imposti e che deturpano l'altra lingua, la nostra, che è pura espressione siciliana.

Gianni Diecidue

Lu linguaggio usato nna sti puisij testimonia un vecchiu processu di cangiamentu, ppi curpa di' patrune italiani, di la nostra lingua; tali processu non ~~produrciu, xaxaxaxax~~ significau certu micchiurari la lingua siciliana, ma ditirminau, invece, ~~na lu lattu chi pirdemu~~ la vera ~~na~~ canuscenza ppi putirini capiri datu chi nun sapemu cchiù chi razza semu.

Stu linguaggiu è furmatu di adu linguà diversi e sempre siparati, ~~na~~ e ppi chistu nun è unità di sprissioni; si tratta, invece, di un miccugghiu di la lingua nazionali ch'è nn'arrivau attraversu codici grammaticali chi rovinanu la lingua nostra ch'è pincera sprissioni siciliana.

Gianni Diecidue

Quannu arriva na nova nurrimi

Quannu arriva na nova nurrimi
chi sapi soccu fari cu la vita
nun avemu cchiù bisognu di taliari la tristizza
appizzata a un muru biancu.

Quannu arriva na nova nurrimi sincera
che po' ghiri avanti senza odiu
senza minnitta
nun si parla cchiù di spiranzi traruti
a squarteriari l'immaggini di l'omu
comu volta di celu scantatu
a martiddiu di campani.

S'arriva na nova nurrimi senza scunfitta
cu la cuscenza armata di rima
finemu di urvicari morti
a liventi e a punenti.
Chiddi chi ni vosiru beni e l'autri
l'autri chi mencu canuscemu
'n paci li trovemu vicinu casa.

S'arriva na nova nurrimi chi ama la paci
chi filici è ppi tuttu comu ve
addiventa ammatula la morti
di subitu
supra la strata di lu pirdunu.

S'arriva na nova nurrimi
comu chidda chi dicu
stu tempu di chiummu
stu duluri c'arriposa supra la petra
un signu luntanu chi nun capisci
tra l'alivi chini di suli
e l'amuri curcatu nna lu virdi.

Gianni Diecidue

Dunni lu chianu cunfina
cu li muntagni di gissu 'ntre li canni
lu Bilici allong a un coru di giurani 'n sicretu.

Mi tornanu mimorii di la mè genti
chi porta li muli a travagghiari
nna lu gelu di l'erba
nna la negghia chi di spiranti trapani
niuri fa li vadduna.
Sacciu chi a la fumalora di la casa
sta affirrata la nura puvirtà
e spia lu ventu chi veni di carrera.
Mè patri s'arriurdava picciuttanza di fami
e li granci chini di malancunia
'ntre li scogghi di la ciunara.

Lu nonnu chi cu un pagnu d'alivi
e na cipadda ppi un viaticu scògnitu e longu
appizzau a un chiovu lu capizzuni di lu patruni
e la pietà di lu sceccu.

Li freti a Kansassiti a Novajorca a Senlui
(e unni autru locu ?) chiantaru 'mmagini d'alivi nnu ciu
Rorminu forsi dda gghiusu. Sempri l'emu chianciutu
cu li ciri affumati lu jornu di li morti.

Tutti li vii pertinu di lu Sud
li vii nun tornanu a lu Sud.

Gianni Diecidue

Quannu ~~venixxa~~ ^{arriva} na nove nurrimi

Quannu arriva na nova nurrimi
chi sapi soccu fari cu la vite
nun avemu cchiù bisognu di taliari la tristizza
~~na~~ appizzata e un muru biancu.

Quannu arriva na nova nurrimi sincera
che po' ~~zaku~~ iri avanti senza odiu
senza minnitta
nun si parla cchiù di spiranzi treruti
a squarteriari l'immaggini di l'omu
comu volta di celu scantatu
campane e mertiddiari.

Si arriva na nova nurrimi ^{senza} ~~zixxxxxx~~ scunfitta
cu la cuscenza armata di remi
~~xxxxxxfinixxainuxlixkerxi~~
finemu di sappilliri morti
~~na~~ e liventi e apunenti.
Chiddi chi ni vosiru beni e l'autri
l'autri chi mancu canuscemu
'npaci li trivamu vicnu la casa.

Si arriva na nova nurrimi chi ama la paci
chi filici è ppi tutto chiàdu è
addiventa ammatula la morti
di subito
supra la strata di lu pirdunu.

Si arriva na nova nurrimi
comu a chidda chi dicu
stu tempu du chiumu
stu duluri e'arriposa supra a petra
un signu luntanu chi nun cepisci
tra l'alivi chini di sulì
e l'amuri curcetu nna lu virdi.

Gianni Diecidue

Il linguaggio adoperato in questa pagina costituisce la testimonianza di un/ vecchio processo di estraneazione linguistica che ha prodotto non una evoluzione della lingua siciliana ma una deprezzazione di questo, determinando così una perdita d'intensità e di capacità comunicativa e perciò d'identità.

Un linguaggio formato da due lingue così diverse e separate che non costituiscono alcuna unità di espressione; trattasi, invece, di una sopraposizione della lingua nazionale che ci è giunta attraverso codici grammaticali imposti e che deturpano l'altra lingua, la nostra, che è pura espressione siciliana.

Gianni Diecidue

" nun ustenti min; arustaina mi emitom esti durom, nane; ~~posduro~~
posduro(m) mi emitom esti, vel iom ned emponitanto mered es
nunobrtom"

↑ *ila più antica iscrizione della
lingua Secula (che esiste) e
anche più antica del Sanscrito.
N.S.*

Quando verrà una nuova generazione

Quando verrà una nuova generazione
che sappia cosa fare della vita
bisogno non ci sarà di guardare la tristezza
appesa ad un muro bianco.

Quando verrà una generazione sincera
che avanzi senza odio
senza vendetta
non si parlerà di speranze tradite
e lacerare questa immagine dell'uomo
come volta di cielo sgomentano
campane a martello.

Se ci sarà una generazione non sconfitta
che abbia armata di remi la coscienza
cesseremo di allineare tombe sui paralleli
dell'est e dell'ovest.

Quelli che ci amaron e gli altri
gli altri che non conoscemmo
in pace li troveremo vicino casa.

Se ci sarà una generazione pacifica
che felice sia per ciò che deve essere
sembrerà assurda la morte
avventata
sulle vie del perdono.

Se ci sarà una generazione
come quella che dico
questo tempo di piombo
il dolore che riposa sulle pietre
un segno lontano e indecifrabile
tre gl'ulivi luminosi di sole
e l'amore disteso sul verde.

Gianni Diecidue
(Castelvetrano)

Garofani rossi cuore d'universo

Il ricordo di te onora la tomba
senza croce, o padre mio anarchico.

I silenzi, che non accampa il tempo,
confortano cipressi e acque vive
distese sopra l'umile nome,
che l'ombra della sera ripete
alle stelle solitarie.

I garofani rossi, cuore d'universo ,
ancora ~~stretti~~ ^{stretti} al tuo petto scavato,
piangono gelide lacrime
come figli immaturi,
che aspettano con occhi d'agonia
il grido dolente del pellicano
sconvolgere le sabbie desolate.

E il mare sembra perire
nella notte come cielo caduto
ai piedi d'un oscuro dio del male.

Ma il ricordo di te germoglie la vita
nostra di sì puro ideale
che tramonto non sa nè pallore ~~gigante~~
di fine
nel suo firmamento,
o padre mio anarchico.

Gianni Decidue
(Castelvetrano)

~~XXXXXXXXXXXX~~

Selinunte

Templi e mura d'antiche pietre
conosco il mio amore. Il vento
dei canneti è il dolce Selino
corrono su strade di silenzio.
Sento che la primavera rinnova
i fiori di campo e negli anfratti
profumano ginestre. Domani non ci sarò
a raccogliere la tristezza del tempo
gli dei volti d'ulivo il fumo asprigno
dell'osteria dove s'incontrano marinai
e frenetici gabbiani. Addio, fresche onde
del mare e seno d'umile madre, le fanciulle
d'amore al porticciuolo. Errabondo
mi fa la vita come delfini che saltano
le reti, i segni dello Zodiaco misteriosi
oltre le dune assolate e le colline.
Si cercava una volta l'agile corsa
l'allegria in faccia alle colonne
i propilei che ridono al mare.
Addio, libertà e spiagge fiorite
d'acanto e di more, ora lo scavo della ruspe
m'angosciano i bunkers di cemento.

Gianni Diecidue
(Castelvetrano)

Fratello verme

Vedo un lungo verme scivolare tra due pietre
spingendo fuori la testa, se testa ha, da un buco di New Town
sù attraverso una fenditura appena visibile in una zona pietrosa
sconosciute immense costruzioni di pietra innalzate e ammassate sulla terra,
strade pavimentate con pietre di granito come muri ciechi appiattiti sulla terra
pavimenti di pietra tagliata e lastre di Thurso posate su cantine con ar-
cate di pietra

Una zona sprofondata quindici piedi con 'flagstones' ben unite, stile Regency.
Dunque, nella mia registrata proprietà di pietra si avventurò un delicato e
perfetto verme.

Rimasi sconcertato pensando cosa stava succedendo sotto i miei piedi
poichè la terra a enfiteusi o quella affitata era la terra della Foresta
di Drumsheuch,
quella vita continuava svolgersi in fondo alla terra, e aveva mandato una spia
mentre io mi trovavo nel mio lato della crosta avendo svuotato due o tre secchi
di acqua

con l'intenzione di fregare fortemente il luogo con una dura spazzola da stalli

Allora un soffice, flessibile e delicata rosea e nuda creatura
candidamente s'affacciò tra quelle rivestite non naturali pietre ben posate.

Io guardai e pensai a lungo ai misteri della natura; non mi mossi;
Ransai alle profondità della terra, ancora più profonda del mare e non feci
rumore alcun

Un grosso topo si allungò da una spaccatura tra due pietre
io rabbrividi con improvviso disgusto. Egli mi guardò e scomparve.

mirabile beatitudine con bratte di bianco come una neve
scovocante invagante lussure con lussure di verde
in splendore una lussure abile lussure in un
mirabile lussure in lussure' da lussure' di un
lussure lussure delle lussure' per un lussure

gin, if; cry, call; suidnae, should not; throws the thrapple
 wrings the throat; deed, dies; sersauch, screech; gane, gone.

~~BRITHER~~ BRITHER WORM

lang, long; snoove, glide; atween, between; causey, paving of
 squared cobble-stones; sett, one such stone; plainstane, flag-
 stone; stane-aircht, stone-arched; area, sunk space
 between basement and retaining-wall of the street; auntert,
 ventured ~~on~~, ~~ablow~~, ~~nash~~, delicate; ~~feued~~ abaysit, abashed; gaun-on, going-
 on; ablow, below; feued, legal term ~~for~~ applied to a building
 on ground belonging to someone other than its owner, on payment
 of 'feu-duty'. paid by its owner to the owner of the ~~land~~ ground.
 gaed, went; thair, there; teemit, emptied; twa-three, two or
 three; besom, stiff brush; wan out, came out, arrived outside o
~~of~~ of or from somewhere; dressed, squared and smoothed by
 the stone-mason; raxt, stretched; grue, disgust; gane, gone.

BRITHER WORM

I saw a lang ^{worm} ~~serp~~ snoove throu the space atween twa stanes,
poking his heid, if he had yin, up throu a hole in the New Toun,
up throu a crack ye wad hardly hae seen, in an area of stane,
unkennd uplifted tons of mason-wark piled on the soil,
wi causey-streets, biggit of granite setts, like blank waas flat on the /grund,
plainstane pavements of Thurso slabs laid owre the stane-aircht cellars,
the area fifteen feet doun, wi weill-jyned flagstones, Regency wark.
Nou, in my deeded stane-and-lime property, auntert a nesh and perfect worm.
I wes abaysit wi thochts of what wes gaun-on ablow my feet,
that the feued and rented grund wes the soil of the naitural ^{/Forest,} Drumsheuch
and that life gaed on thair in yon soil, and had sent out a spy,
whan I on my side of the crust had teemit twa-three pails of water,
meaning to scrub the place doun wi a stable-besom.
Sae a saft, soupple and delicat, pink and naukit craitur
neatly wan out frae atween thae dressed, weill-laid, ^{unnaitural} ~~unnaitural~~ stanes.
I watched, and thocht lang of the ferlies of ^{Naitur} ~~Naitur~~; I didna move;
I thocht of the deeps of the soil, deeper nor the sea, I made nae sound.
A rat raxt frae a crack atween twa stanes.
I shock wi sudden grue. He lookit at me, and wes gane.

Robert Garroch

4 Nelson Street
Edinburgh 3

this one

July 74

Dear Nat,

Thank you much for the copy of, or rather copies of the work published. My peaked hat is still on okay. Though I live in a safari tent in a pine forest now, working at the translations as well of course as the poems.

I've been waiting for a few days before answering you to send copies of the magazine or rather newspaperx with the Cali poems in it, but I still have not received it, though I know it has been published. Do not ask me why I do not use a telephone, a radio or television; trust the lesson of patience.

Have been working on ANH my long book of Viet name, which means (1) to be reincarnated (2) an image and (3) english. And also my book on St. Germain. The works thus continue, I hope for yourself as well. I seem to have arrived at the 'land' after all; there is yearning for city life, but not too much, and the work and the nature is good.

I'll send the poetpage as soon as I receive it, be assured.

Franco Beltremetti is here as you may know and we spoke of you, whom he recalls having met once. He is building his house here in another part of the

THE CONTESSA

In another part of the forest
in another wood
in the blood of this hand
held up in this rood this rude pentagram
where I taste your blood like mine
where I drink your wine and we are alone
together in the heather of this long
long lie for truth

How we all are black forest mind
and dead of Thing and reach for song
and blind and deaf trucks in the night
lit up by Nothing

① Stefanie the death of worms in my hand
is like a taste before there was taste
is like a bitter ending I can never see
for what we broke for what we've schemed
among breasts and thighs
to giantize

② Contessa of Death the plot is thick
with blood the taste is of amers
with sea
of the rancid gall and hurt and cruel.

(OVER)

THE REINCARNATION

Is dead again and lives Paris
mouth of mine no longer mine but here
coaled and golded nuggeted
strewn on leaf celled in blood river and dendrite
wine

Wine for the vintnered blind
struck chords for the dead wood for
the long sung throat for the groats of weed
for the throats of wood
and the flutes the machines of the flutes sucked
deep ~~out~~^{OUT} of voltage to their roots

This was the last of the dead mornings

This was the last of the blind

tombs

Hooray the now and forgiving heart

my blood rises

I go away and bleed somewhere

the you that is me

the moon in my belly

our poem our mind and riptooth tie

our incandescent sky.

JACK HIRSCHMAN

'Nta la matina

E tutti li cosi di la matina ~~XXXXXXXXXXXX~~
hannu nna vuci
li renti di lu cani
l'acqua ghi scurri nta lu catinu
frisca
e la luci d'oru supra lu muru
a quariari la petra.
La me' fimmina mi tira
lu cuscinu di sutta
runculliannusi che è chiddu
di lu lettu

E iu la lassu fari
e mi goru li cosi comu sunnu.

La notti 'npaci s'accuccia vicinu a mia

Avi tri ghiorra chi mmi nni staiu assittatu
supra nna' seggia a sdraiu
talianu
'n'accidduzzu ddà a ddu' metri
chi trasi e nnesid'un pittusu di lu muru.
Un surciteddu niuru avi cchiù curaggiu
Io nun mi movu
iddu s'infila di cursa nna' la casa
passannu ~~radavti~~ ^{avanti} a mia chi mmi nni staiu assittatu
nna' lu scuru
La canuzza sinni sta supra li me ammi
unn'avi matri.
La notti 'npaci s'accuccia
~~nna~~ ^{nna} nta la seggia vicinu a mia
e nsemula
ascutamu la canuzza chi runfulia.

William Stappard
Trad. di U. Scamuzza

Mi ciurisci la luna nta li brazza

Mi ciurisci la luna nta li brazza
a miraculu novu di nutrigghia
cu faeci tunna, e ti la ruzzuliju,
rota di cucciddatu ancora càudu
di furnu, siuu a li to pedi, 'n pignu
di 'n ammuri c'ad ogni chintadecima
brivisci cchiù stramèlicu di còculi
rubbi supra la spiaggia di Schisò.

Lu me cantu, nta l'umira, rusbigghia
fudda di sgranci a masticari scuma
sutta lu scogghiu pircantatu a stori
di piscispada cu mussi a pinninu.

Ma lu mari d'Austu, supra l'arcu
di la ribba neugnannu, spraja cori
sbacantati di sangu e spranzi morti...

Chista è l'ultima stati, Jajita Azzola!

Santo Calì

Mi fiorisce la luna tra le braccia

Mi fiorisce la luna tra le braccia
a miracolo nuovo di fanciulla
dal volto pieno e io te la rotolo
cerchio di, pane ancora caldo
di forno, sino ai tuoi piedi, in pegno
di un amore che ad ogni quintadecima
rinasce più strambo di ciottoli cupi
di rosso sulla spiaggia di Schisò.

Il mio canto, nell'ombra, risveglia
folla di gamberi a masticare schiuma
sotto lo scoglio incantesimato a storie
di pescispada con musì impennati.

Ma il mare d'Agosto, sopra ~~l'arco~~ l'arco
della spiaggia incalzando, getta a riva
cuori vuoti di sangue e di speranze morte...

Questa è l'ultima estate, o Agata Azzurra !

Santo Calì

Ti Rispunni Sirinamenti O Tajita

Quannu l'urtima vota m' accucciasti
a lu to pettu e la to ruci jera
lamuntanza di ~~assai~~ ciimi siccu:

"Cercati
in' autra figliola echiu pura, cchiu
Vera,
cchiu vergine di mia, una ca sapi
culirti lu beni ca tu voi!" -

ti rispunni, sirinamenti, o Tajita:

"E cci havi li capiddi comu a tia,
miuri civa di la notti, e l'occhi
accussì fummi d'immira ca m'ala
di rinnira non sapi cchiu scautarili..."

M'affruntava di ~~diri~~ diriti la morti!

Santo Cali

Da: Ora Ca Un Cori Di Mulattu Batti
o Africa

Sicilian

Africa gerba, aratu ra chioru dintra
la storia di lu mummu, Africa vergini,
- ora ca un cori di mulattu batti, -
Africa ruscituta a chiamtu cùriu
di Vatussi ca attaccamu lumeri
stutati ra ramu pennulu di palma,
- Ora ca un cori di mulattu batti, -
Africa di Keniatta, Africa martiri,
mbrijaca di silenziu e di malimba,
Ora ca un cori di mulattu batti
dintra lu pettu firutu di Blaiberg,
la schigghia sulitaria di la jena
figghiata ra la savana si difenni
sutta lu celu nghiajatu di stiddi.

Jeruvu li patruni di la camma,
di l'acqua,

di lu ventu,
di la mèula,
di l'arba ca chuumpia nta denti biancu
di nutrigghiu e la notti traminzava
di na muntagna a n'atra, giraffa,
a scumijari mimmi di villutu:
jeruvu l'arba e jeruvu la notti!

Jeruvu li patruni di la vita,
di la mazza

di l'arcu,
di la freccia,
jeruvu li patruni di la morti
jeruvu li patruni di lu cantu'
ca runchiava e srunchiava cranchi viridi
di jaddannusi stanchi di strisciari

Oh, Nicola Guilèn, la to citarra!

Jeruvu li patruni di la paci
pirchi jeruvu libbiri, cchiù libbiri
di lu spriveri scapulu,

cu paggina scunzata di Vangeliu ^{ma mui}
nta lu scuru attizzammù luminaria
di centumilia pagghiera di frasca,
cà all' andumani avà a nasciri Cristu.

Ma lu to cori, O Cristu, — e tu pirduma
la bitemia! — lu ficiru di jissu.

Cu lijazza di bicculi arrugiati
vi mpasturammù lu pedi giannettu,
vi stringemmu li maschi e vi scannammù.....

Santo Calì
(Lingua glossa-on-Etna)

IN NOME DI CRISTO

Un giorno
quando gli uomini si odiavano
e invocavano gli dei sulle loro guerre
e ognuno aveva il suo dio che vegliava geloso
nacque Cristo

Da allora gli dei non protessero più le guerre
E l'amore soffiò sopra il mondo.

In nome di Cristo
ai suoi preti soltanto concessero
di benedire le stragi.

Morirono fratelli dilaniati da fratelli

MA

L'odio non ebbe più legittima stanza nel mondo.
L'omicida tra i suoi bagagli
~~XXXXXXXXXXXX~~
ben pasciuto custodiva il confessore

Giovanni Lombardo (da "Il giardino di Arianna")

...

'N NOME DI CRISTU

'Na vota
quannu l'omini s'odiavanu
e 'nvocavanu i dii ne' luru guerri
e ognunu avia u so' diu chi vigghiava gilusu
nasciu Cristu.

Avi di tannu ch'i dii nun prutiggerunu chiù i guerri
e l'amuri sciusciau supra u munnu.

'N nomu di Cristu
ai sò preti sulamenti pirmsiru
di biniriciri i straggi.

Muriruno frati squartariati di frati

MA

l'odiu nun' appi chiù quarteri no munnu.
L'assassinu tra i sò bagagghi
beddu pasciutu si tinia u cunfissuri.

G. Lombardo

(tradotta in siciliano da P. Billeci)

^{Tetro}
~~mm~~ Billeci was born in Trapani of a
family of sailors and fishermen, he himself
took to the sea and ~~managed~~ ^{sailed on tankers} for 15 years
as a ^{chief engineer} ~~mechanic~~ first class. Though he
loves the sea he has had to give ^{it} up
~~the seafaring life~~ because he was almost
mortally wounded on a tanker, ^{going} ~~at~~ into
a coma for several weeks. He has
published a book of poems Blu with Coop
Ed. Antigruppo Siciliano, Trapani 1979;
it also contains illustrations of his paintings
of the sea and graphic art work. He
writes for the weekly Trapani Nuova and
^{art and} Literary Review Foglia d'Arte. He lives
in Trapani he has ~~four~~ children.

Italicus

Supra li binari di l'Italicus
di Brescia a Milanu
da li cunfini bianchi
a lu Sud profunnu
la rabbia curri nna l'avia
in stratigia e nirvusismu.
Caccia a lu russu:
la vita
porta la verra.
Cumpagni
migghia di curteu
cumizi supra li palchi
canzuna di prutesta
chirlandi riligiusi supra li pesti di lu misfattu
banneri russi supra li morti
li tabbute cu li banneri tricculura
li strisciuna svintulianu
'n silenziu
araciu
orvicenu la rivuluzioni.
Arruspigghiate cumpagnu
lu mitra ammazza ancora
li pugni chiusi strinciunu la terra.

Antonino Contiliano

Sicilia

Quannu abbruciata u tempu t'affuca
taliu li tò ~~wxwxwxw~~ acqui 'nfuriati
mari di la mè terra
u viridi profumatu di l'erichi
e a munnizza sputata du seculu XX°.
Attentu e chiantatu sentu
na lu ventu incazzatu di sciroccu
a voci antica di la mè genti
u chiantu e a raggia di cumpagni
scannati na li paisi di Avula e Purteddra.
Sicilia, terra mea di chiani ranni
ee parlu cu sti voci tunanti
cu sti manu ch'è li patruca incadreru
na li ruttati du tò Vulcanu
na li spannati di ciuma assicatati
ne culura da papparina a primavera
na zabbara ch'araciu araciu spittusa
u celu di l'estati e la notti.

antonino centiliane

A fauci da luna

A fauci da luna si pessi e chianci
senza manicu nno celu cecca
a so striddra e u so marteddru:
u partitu vinniu tutt'i cosi
u feu cu furmentu u carrettu
e u malasenu cu tutti l'attrezzi
ma u vidranu cu' se frati
c'orannu annu u ciriveddru vutatu
ci rici: zittuti un chianciri bidruzza
ca terra sula sta facennu a riveluzieni
attornu e sulì e quannu s'ungiunu
allura niatri 'ni pigghiamu arrè
di cà e di ddra chistu e chidru
'mpaiamu ne carrettu ca coffa tutti
picchè tutti addivintaru patruna
ni purtamu a metiri e a surari
pi farici arricchiri l'essa e arrimuddrari
ddu tistazza fiaricia di cucuzza.

agosto '80

antonino cantiliane

Night

Night ^{blots} cancels out
The streets and their names.
Lazy street lamps ^{light up} turn on in silence
and find
the secret ~~tie~~ string
tied to the world
A ~~very~~ ^{short way} ~~two~~ steps from here

Eclipse

The moon is large
After an eclipse.
A ^{vessel} ~~boat~~
On the calmed ^{waters,} ~~waters~~
drags a swarm of small ^{sparkling} lights
refracted *
multiplied into fragments
of solitary clearness
and betrayed hopes
regularly.

Stiddi e scaddi

Quannu me patri
tùjnnava du mari
avia spissu a schina rutta
e a goccia 'nno nasu,
ma l'occhi ci lucianu
da cuntintizza
si 'ntà coffa iddu avia
pisci assai chi sbattianu li curi.
Allura 'nna cucina
niura di lu fumu,
chi la finestra avia
a scogghi e a buffauri
di lu marusu e du ventu
a tramuntana,
me matri preparava
u lemmu ranni
di viddi rintra smajttatu
e russa-terra di fora.
E 'nno lemmu sbattuliavanu
li pisci; mentri i scájddi
comu stiddi d'argentu
saittavanu 'nte nora.
Li scájddi, l'opi e li maletti,
a scajffaneddu e quájccchi angidda;
c'eramu puru rendici un granchiu
e na lausta.
E lu me 'vecchin,
comu un patriarca,
allura accuninciava
a spájttiri 'ddu beni:
U scajffaneddu ci lu rannu
'o picciriddu
c'agghiunnu ca frevi,
nischineddu!
Mentri i rendici, li maletti
e puru 'a spiscatrici
ci rannu all'avvocatu
chi la causa ~~ci fies~~ vinciri; *mi fici*
e a lausta, 'unn'avemu a scajddari,
all'onorevuli ci l'avemu a 'ddari:
c'un postu iddu prumisi
a Turiddu nostru chi ora
è lauriatu.

Arresta u granchiu,
ma puru chistu è prumisu
'o mangiuni da ghiotta,
l'impiegatu, ch'i certificati
iddo nà fici: di nascita, di morti e di
bbona condotta.

E jò, a stu puntu,
m'avia a rassignari
a diri ~~ciuri~~ a ghiotta
e o cuscusu...e sulu ch'ia
sajdi m'avia accujddari.
E sapia puru, agghiuttennu sputazza,
'na quali pignata fausa 'a lausta
la a finiri...e ancora
'u sacciu!

P. Billeci 1979

Billeci

IL MARE È UNA LINEA

È tutto verde intorno a me
e rossi emergono nel sole
i tetti delle case.
Il falco aguzza lo sguardo
al bersaglio della preda;
mentre avanzano larve
del passato
e rimbombano frastuoni
di bielle e di ruote dentate...
Ma all'ovest
il mare
è una linea

pietro billici

da "Blu" (raccolta di liriche e disegni
pubblicata nel 1979)

THE SEA IS A LINE

ts all green around me
ad the red roofs of the houses
me out into the sunlight.
e falcon sharpens its eye
getting in on its prey;
ile larvae of the past
vance
d the boomcracks of
upling rods and cog-wheel resound...
t in the west
e sea is
line.

p. billici. - Traduzione di Jack Hirschman (pubblicata
a San Francisco Ca, nel Febbraio scorso)

'U MARI È 'NA LINIA

È' tuttu viddi 'ntojnna a mia
e russi assummanu 'to suli
i tetti di casi.
'U fajecuni punta l'occhiiu
o' bersagghiu da prida;
mentri avanzanu i larvi
du passatu
e rimmunnu rumura
di bielli e di rotii rintati...
ma a punenti
'u mari è 'na linia.

AMARU PRISINTIMENTU

Sapiti, sapiti...

'na vajcca

affunnò!...

...E 'u scruciu -i-l'acqua

du cannolu a quajttara

s'ammisca o griru

du sciroccu

ne' stradi di sali:

niulati di muschi

voli d'aceddi-i-mari

niulati griggi piddirini

ciauri d'ajcca

di' rizzi arsi

du suli putenti

assicutarisi di picciriddi e...

... "che beddu stu basiricoo!"

e lacrima...

Lacrima da billi occhi

scinninu ~~'XXXXXX~~

'te facci senza tempu;

'mpregnau i veli niuri:

secunna peddi

di' nostri matri.

...

Supra quali testa

'a sajtta?

Dilicata matruna

ciscannu un muru

muta stai

e vasci 'a testa...

tu sai...

p. billici

(da "BLU", liriche e disegni)

VEDO COLORI

Ho aperto le persiane ~~XXXXXXXXXX~~
stamattina
sulle balze d'Erice ~~XXXXXX~~
ai pini:
lame di luce, svavillii di vita
il trotto del mulo del villano
~~che sale al pendio.~~
~~l'agave china le sue~~
~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~

VEDO COLORI

Ho aperto le persiane
stamattina
sulle balze d'Erice
ai pini:
lame di luce, sfavillii di vita
il trotto del mulo del villano
che sale al pendio,
l'agave china le sue foglie
sul ciglio della strada;
la radio gracchia:
altri assalti B R!...
e il bimbo invoca
dalla culla
il suo alimento.
Il papavero spunta rosso
tra i rovi...
e stamani devo
pagare l'ILOR; ma
dal giaciglio
un sospiro d'amore...e:
il mare è ancora blu.

P. Billeci (Da "BLU")

Li re magi

by Author poet

Stiddi friddi nni dieianu la via
ma l'occhi stanehi

assai spissu ntagliavanu taliannu lu cielu:
vinemmu di luntanu.

Vinemmu d'assai luntanu.

Passammu ppi paisa di cinnizi
unni la primavera

num porta echiu li chiusi;

città ranni di eimentu e fuddia

unni iè traditu lu cori di li picciriddi

- l'orologi currenu

li genti currenu: nuddu havi tempu

di foliari lu cielu. -

Città superbi di monumenti e di chiesi

unni carusi strazzati

arrobannu arabei a lu mercatu;

stazioni

unni li treni ~~stazzanu~~ scippanu

figli a li matri e l'arma;

paisi di fangu e di petri, senza cielu

galeri, e campusanti senza chiusi.

Spissu aueuntrammu borsaioli

latri misi a lu passu

putiari,

e buttani sfacciati

la buntà s'ammuccia comu eurpa
uni la facci di la genti ca s'allammica
mai l'agnuna affudati
di li self-service
misi in fila sta ntucanu
senza aspittarisi un domu.

Aviamu un rigalu pi tia
pi tia ca nasei uni lu cori di dicembre
e dai lustru a la stadda unni stamu,
Cu addumi lu cori scuru di la 'nvernu.

Rigali pi tia aviamu e ni l'arrubberu.
E semu eca, janchi di capiddi, a tia stavanu
senza rigali
senza chiu saggizza
ovv addumannari a tia lu domu di 'na spiranza.

Addinvecchiuni davanti a figa si piceiri ddu,
stanchi e avviliti di tantu viaggiu
- ricordarinni un regnu uni sturdisei -

Notti passaru senza pigliari sonnu:
un'egghie sbattevanu martedda
e tutti banniti preparanu la cruci.

Carmelo Pirrera (Palermo)

I Magi

Fredde stelle ci guidarono
ma gli occhi stanchi
spesso c'ingannarono guardando il cielo:
veniamo da lontano.
Veniamo da ~~lontano~~ molto lontano.
Abbiamo attraversato città di cenere
ove le primavere
non riporteranno mai fiori;
metropoli di cemento e di follie
ove tradito è il cuore dei fanciulli
- gli orologi corrono
la gente corre:
nessuno ha tempo di guardare il cielo;
città superbe di monumenti e chiese
ove fanciulli laceri
rubano arance andando per i mercati;
stazioni
ove i treni strappano
figli alle madri e brandelli d'anima;
città di fango e pietre
senza cielo;
prigioni e cimiteri senza fiori.
Incontrammo sovente borsaioli,
ladri di passo
Burbi bottegai
ciniche prostitute.
La bontà si nasconde come colpa
nei volti della gente che intristisce
negli stalli affollati
dei self service
in deprimenti file, senza aspettarsi un dono.
Avevamo dei doni per te,
per te che nasci nel cuore di dicembre
e illumini la stalla che ci accoglie .
Tu accendi il cuore buio dell'inverno.
Doni avevamo per te e ci derubarono.
Eccoci qui, cenuti innanzi a te
senza più doni
senza più saggezza
chiedere dono a te di una speranza.
Prostrati innanzi a te che sei bambino
stanchi, tremanti di tanto viaggio
- il ricordo di un regno ci stupisce -
notti insonni trascorsero:
picchiavano, picchiavano i martelli:
ovunque ti preparano una croce.

Carmelo Pirrera
(Palermo)

Li re Magi

Stiddi vivi dicianu la via
~~ma~~ l'occhi straneri
 assai spissu sbagliavanu teliannu lu cielu:
 vinemmu di luntanu.
 Vinemmu d'assai luntanu.

Passammu ppi paisa di cinniri
 unni la primavera
 nun porta cchiù li ciuri;
 città ranni di cementu e fuddìa
 unni ~~xxxxxxx~~ traritu è lu cori di li picciriddi
 - l'orologi currinu: ~~xxxxxx~~
 li genti currunu: nuddu havi tempu
 di taliari lu celu-
 città superbà di munumenti e chiesi
 unni cerusi strazzati
 arrobbanu aranci a lu mercatu;
 stazione
 unni li trena scippanu
 figghi a li matri e l'arma;
 paisi di fangu e di petri, senza cielu
 galeri e campusanti senza ciuri.
 Spissu 'ncuntrammu bursaiolà
 latri a lu passu
 scaltri putiare
 e buttani senza punto 'n facci.
 La buntà s'ammuccia comu curpa
 nni la facci di la genti ca s'allammica
 nni l'agnuna affuddati
 di li self-service
 misi 'n fila ca stancanu
 senza aspittarisi nuddu donu.
 Aviamu un rigalu ppi tia
 ppi tia ca nasci nni lu cori di diccemmaru
 e duni lustru a la stadda unni stamu.
 Tu addumi lu cori scuru di lu 'nvernu.
 Rigali ppi tia aviamu e ni l'arrubbaru.
 E semu ccà, janchi di capiddi, a tia davanti
 senza rigali
 senza cchiù saggizza
 addummannanu
~~xxxxxxx~~ a tia lu donu di la spiranza.
 addunnechianu davanti a tia ca si picciriddu,

Li re Magi

Stiddi vivi dicianu la via
~~ma~~ l'occhi straneri
 assai spissu sbagliavanu taliannu lu cielu:
 vinemmu di luntanu.
 Vinemmu d'assai luntanu.

Passammu ppi paisa di cinniri
 unni la primavera
 nun porta cchiù li ciuri;
 città ranni di cementu e fuddìa
 unni ~~trairitu~~ trairitu è lu cori di li picciriddi
 - l'orologi currinu: ~~currinu~~
 li genti currunu: nuddu havi tempu
 di tallari lu celu-
 città superbà di munumenti e chiesi
 unni cerusi strazzati
 arrobbanu aranci a lu mercatu;
 stazione
 unni li trena scippanu
 figghi a li metri e l'arma;
 paisi di fangu e di petri, senza cielu
 galeri e campusanti senza ciuri.
 Spissu 'ncuntrammu bursaiolà
 latrì a lu passu
 scaltri putiara
 e buttani senza punto 'n facci.
 Le buntà s'ammuccia comu curpa
 nni la facci di la genti ca s'allammica
 nni l'agnuna effuddati
 di li self-service
 misi 'n fila ca stancanu
 senza aspittarisi nuddu donu.
 Aviamu un rigalu ppi tia
 ppi tia ca nasci nni lu cori di diccemmaru
 e duni lustru a la stadda unni stamu.
 Tu addumi lu cori scuru di lu 'nvernu.
 Rigali ppi tia aviamu e ni l'arrubaru.
 E semu ccà, janchi di capiddi, a tia davanti
 senza rigali
 senza cchiù saggizza
 addummannanu
~~addummannanu~~ a tia lu donu di la spiranza.
 davanti a tia ca s'è picciriddu,

Rough translation of Terra d'Origine

Homeland

Here, ~~you~~ ^{that} see the world of the blacks

is not in the slums

~~nor is~~ the world of the Jews ~~is not~~ in the ghetto.

^a
I, black, do not sing the gospels out of sadness

I do not drink to soothe the memory of my homeland.

^{Tambourine music intoxicates}

~~The music of the tambourins is intoxicating~~

^{rustling of my forests' leaves}
~~wrapped in the rustle of the leaves of my forests,~~

^{like}

~~as the voice of the patriarch in the Sinai desert~~

^{which drips with essential admonition.}

~~oozes (is shot through) with visceral recalls (memories).~~

^a
I, Jew, do not fast out of servile respect for tradition

^{nor do I}

~~I don't trade to buy the unleavened bread.~~

Murder me, disembowel me, melt my flesh,

Scatter my ashes of incense and myrrh

and then disperse them in the African desert

^{so that}

~~because there where I have lived I may die;~~

^{I am dead, I can}
~~and there where I have died, I may live.~~

Ignazio Apolloni

Carvuni !

Poi la musica si zittiu
e nassittamu ravanti la porta
a taliari la luna: calava
rarrè li canni di lu ciumi.

Nuautri senza paroli.

Ci sù picca soci di riri
a la vigilia di la spartenza
e si li rici, ti veni di chianciri.

Tu si omu, arzuni, e nun lu poi fari.
Quarcunu si misi a cantari
na stupita canzuna d'amuri
Lu vinu avia quasi finutu.
Cantau quarchi autru, 'n frencisi,
e ccu raggia:
Dumani si parti: Belgiu e carvuni!
Carvuni! carvuni! carvuni!

Na vite - la sula- futtuta
pinnannu a la vicchiaia e a la pinsioni,
e cchiù tardu
cchiù tardu chi mai
truveri na scusa e muriri.

Stupita canzuna d'amuri!
Lu vinu era appena dui jrita
nna lu funnu di la buttigghia,
e l'arba suria avvampata
comu pi li jorna cchiù leti.

Nun lu poi fari, arzuni, nin ~~ka~~ poi chianciri.

Carmelo Pirrera

E picchi no la luna ?

L'assemblea si sciugghiu
e lu comitatu
si misi a prepararari lu documentu.

Assicutamu li patrune!
L'hannu a finiri di jucari supra la nostra peddi!
L'hannu a finiri di jucari cu lu nostru pani!
E mai cchiù 'n faccia sputarini!

Setti punti:
setti pitati virdi di spianza.
Setti
quantu su li piccata capitali.

Ma ~~zax~~ vuliti la luna !

Lu rissiru li patrune gianniannu
e cchiù tardu - e fu cchiù dulurusu-
puru lu cumpagnu cchiù 'mpurtanti
bravu di li problemi sindacali,
taliannu assai nirvusu lu raloggiu:
a teatru facianu l'Aida.

Si ddu guerreru iu fussi...
Ma chi vùhiti la luna ?

E picchi no la luna
si è luna
nun calari l'occhi, nun trimari
nun ~~aviri~~ essiri cchiù scantati di l'innumani
e tuccari lu celu
cu li manu?

Carmelo Pirrera

Gianni Decidue

While in the cities of Trapani, Mazara del Vallo and Palermo the Antigruppo is ^{always} in a turmoil of literary activity, Gianni Ten-two (Decidue) aristocratically observes ~~all the others~~ ^{the others} with aloofness, gives some scholarly advice, takes his afternoon siesta, and then fights with his wife. Gianni is not tall, but carries himself ^{such} in a way as to ~~him~~ make himself seem tall when standing between the two giants Crescenzo Cane and Pietro Terminelli. Why? Because he is ~~an~~ an ~~actor~~ actor and playwright.

His style or way of walking and observing people place him right in the middle of the furious Antigruppo. He always knows which side his photogenic profile is. First he stands in front of you, then he turns to one side to abruptly turn in the opposite direction, presenting the other side of his face ^{and rigid} and body, all this accompanied by a professional positioning of his legs. His words come forth from his lips one by one, slowly, in ~~the~~ ^{the} deep profound tones of a Greek Oracle pronouncing prophecies. And this is why his poetry has a classical cadence. But it means nothing to him if he cannot find his poems because they have been reduced to ashes or torn to pieces and stuffed into an iron stove ~~by~~ by his wife after an argument. Ten-two,
the Calabrian foam of the Southern seas

Antonino Contiliano was born in 1942 at Marsala
(Trapani) where he is a professor of Italian
literature at the 'Magistrale' ^{school} of ~~that~~ his city.
He has recently been included in the Anthology
Dentro E Oltre Le Parole compiled by Carmelo
Pirera and is ~~the~~ 'new blood' ⁱⁿ ~~of~~ ^{the weekly} Trapani
Nuova, taking part in the literary debates
on the Terza Pagina resulting from Antigruppo
readings in the provinces of Trapani and
Palermo. His poems have ^{won} a number of
awards in 1980 ^{and} his book of poems will
soon appear with Coop. Ed. Antigruppo
Siciliano.

Rolando Certa's poetry is a flood of love,
ask the publisher of Sicilian books, old and New,
Pasqualino Marchese. What happened when he tried
to dry up some of the white foam of Rolando's
red love poetry? Oh, Rolando loves everyone
and everyone loves Rolando. He loves the people,
all the people in the world, the people of
Vietnam, too. Rolando loves the Universe. And
while Rolando speaks of love, he stops his old
car suddenly to tell you what Allende means
to the world, blocking traffic to recite his
latest poem. But take heed, there is always
a kick back to every gun shot, and you are
going to have some trouble if you do not
mention him when you write about contemporary
Italian poetry. You cannot test Rolando's
patience forever, even if his love is limitless.
But under it all Rolando has a heart of gold
under all the defects of Sicily & which are
Rolando's, too, is a heart as big as Sicily.
And he is ready to defend this love shouting
it in his poetry in all the public squares,
for Neruda, Allende, for the people of Chile,
for the Blacks, for children, for 14 year-olds
aids until his voice is a whisper a

Rolando Certa was born in Palermo in 1931. He lives in Mazara Del Vallo (Trapani) where ^{he} has ~~been~~ repeatedly reelected councilman ~~with~~ ⁱⁿ a small splinter party of the left. He directs the review, Impegno '80 ~~and~~ has published Pallido mondo (poetry, 1953); Eco D'Altra Voce (poetry, 1959); La Sicilia e Il Poeta Murilo Mendes (essays, 1959); E siamo Soli (poetry, 1963); Ricordo di Mario Certa: un intellettuale del Sud (essays, 1964); Federico Garcia Lorca (essays, Switzerland, 1969); Una Stagione D'amore (poetry with Decidue and Scammacca, introduction by Leonardo Sciascia, 1970); La condizione umana di Orazio Napoli (essays, Trapani, 1970); Rocco Scotellaro Uomo nuovo del Sud (essays, 1973); Sicilia Pecora Sgozzata (poetry, 1974); Sicilia come Terzo Mondo (essays, 1974); Testimonianze (essays, Salvo Imprevisti, 1975). He is present in the anthologies, Per Una Possibile Poetica Antigruppo (essays, Trapani); Tulipano Rosso (poetry + essays, Catania 1970); Antigruppo '73 (poetry, 1973); Antigruppo '75 (prose, 1975). He has promoted ^{cultural} conventions, public debates, public square poetry readings, art shows, lectures, ~~etc.~~ etc. He has, as an active member of the Antigruppo published many ^{collective} poetry pamphlets and meetings.

Franco Di Marco was born at Custonaci (Trapani) and now is doctor in Trapani where he lives with his wife Pina and two sons. He has written a novel ^{which} ironically deals with his medical experiences during the Belice earthquake. He has translated Robert Bly from English, Santo Calì from Sicilian, Manjò from French, and has written long articles for Trapani Nuova, scathing criticism of Italian and Sicilian authors, including ^{the} members of the Antigruppo. ~~He~~ ^{has written} the introduction for the Sicilian Anthology of Antigruppo Poets for the publishing house AKROS in Great Britain, articles for Trapani Nuova, Impegno '70, and is included in important school texts of Italian literature.

He is a radio ham (IT9-DTX) because he realizes now he can't un-Sicilianize himself by emigrating North (his wife would never allow it, neither would his mother-in-law who once went with ~~them~~ ^{Franco & Pina} ~~wife & husband~~ to Rome and ordered a meal in an elegant restaurant in the Sicilian language) so must seek ~~outside~~ contact ^{with the outside world} through the tons of gadgets & radios & electronic devices he has accumulated.

Salvatore Gumbilato was born in Mazara del
Vallo on the 29th of January 1925. He
is a ~~prof~~ professor of Italian literature and
in the Lycium of his ~~city~~ ^{city} and has been a
repr. deputy to the ~~regional assembly~~
Regional Assembly of Sicily in Palermo
representing the province of Trapani. ^{He has}
the Mayor of Mazara Del Vallo ^{for many}
has published ~~poems and articles~~ in Impegno 70
and Trapani Nuova and in the ^{two} ~~Antigruppo~~
of the Antigruppo, 73 ~~and Antigruppo~~ 75
Hon. Salvatore Gumbilato is ^{also} the president of
the Coop. Ed. Antigruppo Siciliano.
novel, L'Autocritica is in ~~the~~ the p
of being published with a large
publishing house. ~~Antigruppo~~

Crescenzo Came

"Listen to me, Came, I have a trailer. Some day we will go North and bust up the cone of silence, the cup of lead ^{Italian} Critics have capped us Sicilians with - because I have an antigruppo plan. Crescenzo, listen to me, we've got to buy a loud speaker, how much will it cost us?"

And Crescenzo, sticking out his powerful hairy chest - real Sicilian power - rough, unheeled. The Roots of Sicania (Trimacria) ~~said~~ ^{said}, "Why worry what the cost will be? Let's go. I'm ready."

And my wife, little Nina, "But he will break out little trailer, he is too big. ~~After~~ After he busts everything he will laugh, ~~ha~~ ~~ha~~ "ha, ha, ha and say -

"Scammacca, how much did you pay for this thing? But, what's it made of, tissue paper?"

"Shut up woman, you know Came's worth five of Edoardo Sangiunetti. Ah, if only Pietro Terminelli ~~would~~ ^{would} come, too."

"Yes, Scammacca, I'm with you. ^{I'm} Came, and I will come with my son my wife, my three daughters and ^{the} ~~my~~ baby, but we'll still have a problem. ~~Will there be space~~ ^{will there be space} for my in-laws?"

Crescenzo Came was born in Palermo in 1930 and has lived in the ^{poorer} section of that city called the hisa for many years. The war ^{and the} Post-war years, hunger and misery have all created the rebellious poet he is, a ~~representative~~ ^{revolutionist representing} the ~~of~~ lower classes because one of them.

He has published: 'La Radice del Sud' Palermo 1965; 'Il Mutamento, (^{is a} political essay ~~was~~ ~~part~~) Palermo 1968; 'La Bomba Proletaria (poems) Palermo 1974. He is the author of the ~~press~~ publications 'La Freccia Contro il Carro Armato, ¹⁹⁷⁴ and 'Il Cuore di Palermo, (collettivo r) 1980.

He was in the ^{streets with} ~~front lines~~ ~~alongside~~ other agitators ^{and the Antigrippo} in the fall of 1968, handing out ^{poetry pamphlets} ~~eye-stickers~~ ~~of poetry~~ and painting mural poetry ^{on walls} everywhere in Palermo. He, with the writers of the Antigrippo (Scammacca, Certa, Decidua, Cali, Terrunelli, Apolloni, Navarra, Gubilato, F. Di Marco, Beetera and others) brought poetry ~~into~~ into the public squares, factories and ~~public~~ schools. His populist paintings

For Alexander Dubcek

by Roland Certa

Your last gazing look is sadness,
Tears in the skies of Prague.
You left in the grey of winter
To go into exile, leaving behind you
A pained home land.

It was a season of hope
The millions of protest looks
Towards Franz Kafka's Fatherland.
The long night of Nazism faded away,
And voices rose in the peaceful sky,
A psalmody chorusing the future,
The rebirth of a smile on faces,
A banner bathed
With the blood of heroes.

It was a promise for all.
The almond blossoms have winked from their buds
In the island of my country, Sicily.
Socialism is the future season of spring
That we, the people, are still waiting for.

Angelo Pendola was born and brought up
in Sambuca, Agrigento, but has been
living with his wife and child in the
city of Trapani these last few years, working
for the state electric company. But goes back
to his home town every week-end, for his
clan is still stubbornly holding out, there,
against the computers of the modern age,
thank God. He feels he has a mission he
must express against the filthy rich in
favor of the poor. He remembers too many
things to believe the upper classes will give
the poor Sicilian a fair deal without a
fight. He has recently published a leaflet of
poems (the least expensive way to publish six or
seven poems) and a few of these have
appeared in Trapani Nuova.

FIRMARITI O STRASCINARITI

Un sciusciu ti fa annaculiari.

Una chiù forti

ti etta nterra.

Ora sini davanti

a du' strati:

t'ha' firmari o strascinari:

sciglisti:

strascinari ti.

ANGELO PENDOLA

(Sambuca di Sicilia - Agrigento)

FERMARTI O STRISCIARE

Un soffio ti fa barcollare.

Uno più forte

ti scaraventa a terra.

Ora sei a un bivio:

devi fermarti o strisciare.

Hai scelto:

strisciare.

ANGELO PENDOLA

(Sambuca di Sicilia - Agrigento)

De: Il cuore di Palermo

Mentro iu amu la genti, simplici
mi tagghianu a pezzi mi serranu a quarti
comu un viteddu malucanzatu comu un mazzu d'erva.
Mentri iu amu l'arvuli e li beddi fimmini
mi squarterianu senza pirtissu mi sputanu
'nfacci mi tagghianu la lingua speranu.

Si senti ddu petri chi si movinu
è lu cori di Palermu
chi rispire aria di raggia.
Si parru di rivoluzioni
oggix stu jornu nna l'occhi poi scuntrari
tutti li malanni di lu munnu e
lu cori di Palermu.

C. Cane

Da: Il cuore di Palermo

Mentre iu amu la genti, simplici
mi tagghianu a pezzi mi serranu a quarti
comu un viteddu malucunzatu comu un mazzu d'erva.
Mentri iu amu l'arvuli e li beddi fimmini
mi squartarianu senza pmissu mi sputanu
'nfacci mi tagghianu la lingua sparanu.

Si senti ddu petri chi si movinu
è lu cori di Palermu
chi respira aria di raggia.

Si st'jurnu

poi scuntari 'nna l'occhi
~~st'jurnu jurnu ana l'occhi ani scuntari~~
tutti li melanni di lu munnu e
lu cori di Palermu.

C. Came



KKK

Dear Ezra: You were il meglio fabbro who sought to sum up all the West as Dante had once summed up. You were to make the long trek from the Greeks who created it to the fascists who gassed it. You were all that was finest in ducal individualism. You were sublime ego/vanity/pose. E.P. talking: Roma. Western Civilization exploded in yr brain so in these last yrs you could no longer hold up yr head. Yr support of Mussolini was inherent in yr elitism, complete with the Jewish pals you always prized, those idiotic dialects you always insisted on. No writer was ever kinder to les jeunes. None more contemptuous of those who disagreed. You came from Idaho & the Europeans that you as American as Yankee Doodle Dandy. The punks will be doing footnotes to you for at least a hundred yrs & braying they are creating something new. Ezra, you were the consummate artist of a decadent civilization. You taught reactionary doggerel within revolutionary forms. They put you in a cage & you translated Confucius for them. You wanted to influence the heads of states, but in the end, yr political disciples were the worst racists of the American South. But you were absolutely, precisely, scientifically correct to diagnose America as: one vast insane asylum. You were shrouded in profound sorrow these last yrs because you realized at last that you had been a damn fool about too many things. The red beard. The cape. The cane. For the image represents an intellectual complex in an instant of time. Creating a new movement for each new city you graced. You expert cook who loved to fence. With yr multilingualism acknowledging the new was to be worldwide tho tragically tragically wrong in seeing it in terms of intellectual intelligentsias. Now such regal values perish. Dying now that playing with one another's eccentricities because all the egotists are engrossed in each other's minutia. Those academic farces so often staged in Bohemia. Going now. Undone by libertarian guerillas chanting in the streets. You implored us to make it new, to make it our own. But you clung to medieval denuncio of Usura when we were ready to claim the Utopia technically possible yesterday. Our wall posters declare that property is theft and we would end theft forever. Like some ancient mandarin, you have much wisdom but you belong to the decrepit age of bound feet and Dali Lamas. We come to bury you as well as to praise you. Farewell to thee, old Ezra. The bread is rising!

Handwritten notes in blue ink:
Towns crumble
Life stumbles on
South of nowhere
Dry clay clumps of bathhouse
Hard earth hard rock

Ppi tutti li figghi di Diu

Ppi tutti chiddi vestunati li schini rutti
li scurdeti, l'ignoranti
e chiddi mai chi nuddu ascute spersi nna la fudda di li ranni cità
e chiddi chi stannu ne li campagni
e puru l'immerceti nta lu 'nfernù di nevi senza bannerà
tutti chiddi chi lu tempu n'ha fattu scurderi

Ppi chiddi chi foru manneti 'a la verra rintro vercuna
puzzulenti e chini di lanzu
prigiueneri misi comu sardi salati a dritta rintro carri-bestami
pi tri ghirna finu a Casablanca
pigghiati a lignati si tentanu di fari lu bisognu magari di notti

Ppi chiddi sperati mentri scappanu
àlli'immumani un telegramma:

"mortu mentri cummettia" oppure pigghiati e partati davanti
la corti merzieli
davanti a fini uffiziali picciotti abbituati a cummanari ppi
poi addivintari generali
(piuccetti abbuttati chi priteninu lu salutu) e chi 'nfamianu
tutti l'outri
Ci voli una bedda lezione! L'ordini prima di tutta!
e li cristiani simplici si fennu egghiummunieri.
mentri li parrini biniriciunu a chiddi chi partanu pi ammazzeri.

Ppi tutti chiddi chi finalmente s'arribbilleru
e comu cani arreggiati li patruna mazzicera scippannuci li testi
cuntannuli nna mentri carianu.

Ppi tutti li fimmini arrebati chi ammazzeru pistannuli li baruna
Ppi tutti li voti chi affucata fu la rivoluzioni
mentri sparavanu li cavalliggeri li carrebbineri e di li ricchi
l'allisciaggiammeri
li scupetti cauri e fumanti di beddi chi pittusa
facianu nna l'occhi e nna li penzi

mentri nna la chiazza restanamu sulu li morti
'mpitreti ddà nna lu sangu chi guagghia
testimunianzi chi nun si ponnu scurdari
picchi nun basta di notti lavari li strati.

. . .
Ppi tutti chiddi ammazati e lignati nna li cerciri
doppu aviri scioperatu
sindecalisti ammaccati pigghiati e timpulati
- li cerciareri sù boni ammaestrati -
strapazzati angariati pistati picchi saziu di chianciri
nun vonnu rari

"L'aviti e pagari li finestri rutti
li uri pirduti picchi nun vulistu travagghiari
"populu dannatu e 'gnurantuni, fin'ora bonu 'avemu trattatu" !

. . .
Ppi chiddi ^{chi} n Sicilia nna lu 948 un vistitu sulu avianu
e centu voti arrippizzatu
chi durmianu durici nna na stanza cu lu porcu lu sceccu e li ieddini

. . .
Ppi tutti chiddi chi lenti hannu li anni ppi la fami
pi li panzi vacanti e aunciati
li picciriddi chi chianciunu affamati l'osse di la frunti
nfore picchi troppu patuti.

. . .
Ppi chiddi morti di stenti, assai sunnu ppi cuntalli !
sdivacati nna li ciurma pi nun ci fari rari soccu sannu
'nchiusi nna li tabbute senza nomi
nna li fossa comuni scavati ecu li propri manu
la purpaggini di li figghiu di lu viddanu
chi nun si firava a diri: Signorsi"!
riduttu a purvirezzu -avia appena 18 anni -
picchi nun s'avia assignatu a calarisi la testa comu un veru surdatu.

. . .
Ppi tutti l'abitanti d'Hiroshima, chiddi morti di subitu
e chiddi chi lu vilenu di la bumma si mancia a picca a picca

. . .
Ppi chiddi chi la carni la virinu una vota o misi
e i quattru sordi chi hannu li spannenu ppi lu pani
mentri li ricchi di diamanti hannu cullani
Bastassiru ppi mangiari tantu tempu!

Ppi li carciri ccu tanta genti scarsa rintra p'arrubbari nenti
dai nespuli, un cappottu e quarchi olive

Ppi la viddani chi notti e ghiornu travagghia la terra chi nun è
d'iddu
e 'ntesta riddu rici: Bedda si fussi la mia !

Ppi tutti ddi viddani curaggiusi chi 'n curteu si mettinu a marciar
vucianu e chiddi di lu municipiu: "terra, terra, la terra valem!"
Li frunti arsi di lu sulu, li manu niuri e 'ncadduti
disprizzati di li patruna bianchi cumu lettu chi sinni stannu
nne li palazzi cu li manu lisci fini e aniddati
affacciannu ppi taliari nna la chiazza
la fudde dda sutta lagnusa 'ngnurenti e fitusa.

Ppi tutti li facci niuri russi e gianni assicutati di dda e didda
nna lu munnu

Tutti figghi di diu! chi rampiri disianu li catini fatti di
perrina patruna e politicanti, cu presta sordi e lu diu
chi li proteggi

Puru ppi chiddi chi nun sannu nenti
picchi a scola mai hannu trasutu
nun canuscinu nè libbra nè giornala
ma sulu travagghiaru comu muli
di quannu agghiorra finu a quannu scura
surannu bistimmiannu e chini di dulara
Diu li binirici!

Sunnu l'omini chi nun scrivunu storie nuddu sapi nenti d'iddi
e nuddu li cunusci, ma su iddi chi portanu li sordi a li patruna
assittati supra commiri potroni.

Gnuranza esti la 'nnuccenza d'iddi

Saggizza esti la gnuranza canusciute

Saggizza - animi simprici sempri spugghiatu in ogni tempu !

... a dii tempi

nun mm'addum ~~man~~ *mamma*

di quali letu spuntava lu sulì

Est o Ovest ?

Chi mi interessava !

Nun pinsavamo a lu mari

a ddi tempi

l'Oceanu Pacificu dà fora, la costa

lu sulì chi ~~xxxxx~~ si curca na lu mari

accussì ~~xxxxx~~ nSicilia? NTrapani ?

Tri isuli a ponenti

comu tri tunni chi currunu

versu lu mari apertu

ze lu ventu

lu sulì

~~X~~chi mori

tra Favignana e Levanzo

li staciuni chi vannu e vennu

lu sulì chi va a manca e poi a dritta

le ranni finestra a maddalena

chi talia a ponenti

luntanù di lu M_unti - chi muntagna !-

a ddi tempi...

lu sulì ~~xxxxxx~~ dda supra a livanti

li muntagni - quant'eranu ranni & chini di nivi -

li Muntagni Ranni di livanti

tantu luntani di stu ponenti.

Nna picciotta mi fa taliari un libru

chinu di muntagni

~~xxxxx~~ pittati - quadri ?

pitturi ?

o sulamenti rocca

nall'aria rosella

mentri lu sulo acchiana

luci luci a tutti banni

luci luci luci

luci suli matina

Poi la muntagna sicca

Sicilia o Trinacria ?

Sicily for me

to be free?

Si cunfununu li muntagni

chiddi viridi

chiddi bastardi e lari

a ddi tempi....

e chiddi gianni

ora ?

senza un arvulu, nuri, senza vita (ora ?)

ma prima ?

c'eranu cimi chini di arvuli

e voschi chini d'animali. Quannu ?

e corpa di cacciatura.

Un sonnu ?

a curpiri l'aria chiara

& l'ecu chi curri

di coddi a coddi

di vadduni a vadduni

rumpennusi contro mura duri e rocchi

tinti muntagni ma aria rosella e viridi scinnuti

e lu ioco

na lu passatempu di du libbru

nun sapennu picchi

ogni pagina vutata

Vita ?

Chi mpurtanza avi! ~~Ya~~ palla bianca chi va satannu
satannu e satannu

di pagina a pagina.

C'è un significatu semplici ? Naturali ?

Comu scurdarisi di fari acqua !

Certu. "a na lu sonnu

scinnis - cu a ddi tempi ;;;; .. no ora

Nun pinsava a chistu

sempre l'incantisimu, lu sognu

taliannu senza occhi

Supra dda bianca palla chi va satannu

di pagina a pagina.

Eramu nichu tannu...

e li palli bianchi

a lu cinema

c'era l'organu - la luci di lu palcuscenicu.

Eramu nichu tannu

e poi l'aria frisca

chi sciuscia

la muntagna - quali muntagna ? -

Sh, sì li Muntagni

chi la no Erice

no sta muntagna

cu lu "detector" a circari la munita supra la muntagna

circannu dda munita

Ya palla scurdata

Uliu sapir la munita cav'addiri

Ulissi partiu da Schirea

di sta muntagna

picchi iò a sta muntagna ritornu.

Iti! Iti ! a lu museu di Londra

taliati bonu la munita, a lu museu

taliati

lu firmagghiu di Ulissi.

Chi mpurtanza avi si Iakin nun è piakun

si Stefanus Byzantinus

rissi Piacu e no Faceco pi Iax.

chi fu chi n'arrubba lu passatu?

Lu mari, l'aria rosella e ddà picciotta
tantu bedda

vicinu a mia

avia li spaddi friddi

e cosi friddi e l'aria ~~scinnia~~

scinnia - cu rapiu la porta ?-

cu fici cariri la ~~xxxxxxx~~ cutra ?

Li Muntagni Rocchi li cimi auti auti

Punenti o livanti?

Supra quali cità ? Trapani ? Drepanon?

Ah, Seattle accussì fridda

tirannu la ~~q~~tra

supra un sonnu?

Supra stu sonnu?

E la vita è sul ~~antè~~ un sonnu

Tra la... tra la...

Pari chi nun lu sape~~mu~~

Tra la ... tra La ...

Idda continuava a jucari

cu li palli bianchi

chi ianu satannu di pagina a pagina.

E ~~lu~~ minzuddu meu ... Sal ? O Saverio

Vulìa m~~aciari~~

iri pagghiri iusu

~~ncità~~

Vulìa sapiri

si putiamu turnari

Ma soccu vulìa sapiri veramenti ?

da la cità

da la genti

Iddu stissu ? O quali cità

quali populù

quali lingua?

Iddu stessu na lu nostru munnu?

E quali di là ~~dui~~ munni ?

Chiddu prisenti o chiddu passatu ?

Cu fu chi n'arrubbau lu passatu?

parloti Ma quali passatu?
E sicuramenti ~~li parloti nostri?~~
vulia - iò vulia -
nna picciotta biunna o Nausicaa o Penelepe
Chidda aspetta sempri ?
~~Da xxxxx~~ Vuliamu sapiri dda notti di Natali
e caminavamu ppi tutti li strati
di Seattle
E puru si la genti ni taliava
U muonu chi nun sapia
chi dui eroi siciliani marciavamu
ma nuddu ni firmau.
Comu putianu sapiri chiddu chi
niatri vuliamu, chiddu chi eramu .
Nuddu ni firmau.
Nuddu ni rissi soccu eramu
nna ddi strati acchiana e scinni di Seattle.
Ah, fussi stata la ~~xxxxxx~~ terra di T(h)rinacria!
Occh*i* misi a ddummari
occhi ranni e niuri
vuliamu chi quarcunu si mitia a parlari
ppi' turnari a na ccu niatri.
Sulamente lu jornu prima
niatri siciliani, aviamu turnatu
Diu sa di unni!
Picchì macari unu , sulamenti unu
nun si firmava ccu niatri a parlari
ddà na città di Seattle ?
Nuddu chi ni rava cuntù! ~~Li~~ nostri occhi
e chi lu muonu addummanavanu nna casa
a dda banna di lu mari e di li nostri avi
suspيرانnu ppi na casa
ppi la nostra terra, ~~xxxxxx~~ a caminari
nna la nostra terra
tra la nostra genti.
Stu fattu chi nuddu ni rava mpurtanza
ni firiu nna lu pettu
nna ddi strati di Seattle.

CONTENTS

Introduction: The last march at Isnello by Nat Scammacca

Ignazio Apolloni (Palermo)

(Visual poetry no translations are needed)

- 1) Introduction
- 2) Ama te stesso
- 3) Capace di vedere
- 4) Non farti sciegliere, scieglila tu
- 5) Sketch poesie
- 6) Crescete e moltiplicatevi

Ignazio Butera (Castelvetrano, Trapani)

- 1) Introduction
- 2) Flashes senza retorica Sicilian, English, Italian

Pietro Billeci (Trapani)

- 1) Introduction
- 2) Vju cultura Sicilian, English, Italian
- 3) 'U mari e 'na minia " " "
- 4) Scejddi e stiddi only in Sicilian ~~by author~~ by the author
- 5) Amaru prisintimentu only " " " " "

Santo Galì (Linguaglossa, Catania)

- 1) Introduction
- 2) Jajite Azzola scuma leggìa d'aria Sicilian by the author,
English by Nat Scammacca, Italian by Franco Di Marco
- 3) Cuntava stiddi e peni, peni e stiddi ... Sicilian by the author,
English by Nat Scammacca, Italian by Carmelo Pirrera
- 4) Ti battu appressu notti e jornu, o morti Sicilian by author
English by Nat Scammacca, Italian by Santo Galì
- 5) Rinnire Azzola 'nta un film di Bergman Sicilian and Italian
by author, English by Jack Hirschman

..... Sicilian and Italian

- English by Jack Hirshman. the
- 8) Recital... Sicilian and Italian by author, English by Nat Scammacca
 - 9) Da: Banneri e ciatu arrieri di la paci..... Sicilian and Italian by the author, English by Nat Scammacca the
 - 11) Mi chiamastu albiru di paci..... Sicilian and Italian by author, English by Nat Scammacca
 - 12) Mi ciurisci la luna nta li brazze Sicilian and Italian by the author
 - 13) Ti rispunnii sirinamenti, o Jajita Sicilian by the author, Italian by Franco Di Marco
 - 14) Sun bona, sunt queedam mediocria, sunt mala pluraSicilian and Italian by the author

Crescenzio Cane (Palermo)

- 1) Introduction
- 2) Sicilia..... Italian by author, Sicilian by Nina Scammacca, English by Nat Scammacca
- 3) Il nemico del popolo Italian by author, Sicilian by Nina Scammacca, English by Nat Scammacca
- 4) La bombe proletaria.... Italian by author, Sicilian by Nina Scammacca, English by Nat Scammacca
- 5) Morire era un lusso Italian by author, Sicilian by Nina Scammacca, English by Jack Hirshman
- 6) Migliori di ieri Italian by author, Sicilian by Nina Scammacca, English by Jack Hirshman
- 7) Un pugno di polvere... Italian by author, Sicilian by Nina Scammacca, English by Jack Hirshman
- 8) Questo nostro mondo.... Italian by author, Sicilian by Nina Scammacca, English by Nat Scammacca
- 9) Senza più cielo... Italian by author, Sicilian by Nina Scammacca, English by Nat Scammacca
- 10) Disoccupazione Italian by author, Sicilian by Nina Scammacca, English by Jack Hirshman
- 11) Giarre 1971 ... Italian by author, Sicilian by Nina Scammacca, English by Nat Scammacca
- 12) Anni 60 ... Italian by author, Sicilian by Nina Scammacca, English by Nat Scammacca
- 13) Nuova generazione.... Italian by author, Sicilian by Nina Scammacca, English by Nat Scammacca
- 14) Da: Il cuore di Palermo... Italian by author, Sicilian by Nina Scammacca

Rolando Certa (Mazara del Vallo, Trapani)

- 1) Introduction
- 2) Torcè attizzando e fuochi d'anima ... Italian, Sicilian By Nina Scammacca, English by Nat Scammacca
- 3) Alexander Dubcek.. Italian, Sicilian by Nina Scammacca, English by Nat Scammacca
- 4) Da: Canto d'amore per la Sicilia.. Italian, Sicilian by Nina Scammacca, English by Nat Scammacca
- 5) Lettera notturna .. Italian, Sicilian by Nina Scammacca, English by Nat Scammacca
- 6) Vai dov'è la vita ... Italian, Sicilian by Nina Scammacca, English by Nat Scammacca
- 7) La ricchezza del poeta... Italian, English by Nat Scammacca
- 8) Agli amici della Grecia .. Italian, Sicilian by Nina Scammacca
- 9) Elicona e Parnaso... Italian, Sicilian by Nina Scammacca
- 10) Lavoratore del Belice... Italian, English
- 11) Rinniredda (a Nichi) Sicilian by author
- 12) Li templi beddi... Sicilian by author
- 13) Il ponte di Mazara... Italian, English
- 14) A Santo Marino... Italian, English
- 15) Greek May 1/st... Italian, English

Antonino Contiliano (Marsala, Trapani)

- 1) Introduction
- 2) Italicus ... Italian by author, Sicilian by Nina Scammacca, English by Jack Hirshman
- 3) Mothia Segesta Lilibeo (no Italian) Sicilian by Nina Scammacca
- 4) La falce della luna " "
- 5) Sicilia .. Italian by author, Sicilian by Nina Scammacca, English by Jack Hirshman

Gianni Diecidue (Castelvetrano, Trapani)

- 1) Introduction
- 2) Sicilia madre contadina ... Italian by author, Sicilian trans. by Nina Scammacca, English by Nat Scammacca
- 3) Quando verrà una nuova generazione... Italian by author, Sicilian by Nina Scammacca, English by Nat Scammacca
- 4) Garofani rossi cuore d'universo... Italian by author, Sicilian by Nina Scammacca, English by Nat Scammacca

- 6) Selinunte... Italian, Sicilian byans; by Nina Scammacca, English trans. By Nat Scammacca
- 7) Poesie comiche only in Sicilian by the author
- 8) Colloquio con il fiume.. half Italian, half Sicilian by author

Salvatore Giubilato (Mazara del Vallo, Trapani)

- 1) Introduction Italian and Sicilian by the author
- 2) Svegliarti in un mondo migliore.. Italian by author, Sicilian by Nina Scammacca, English by Nat Scammacca

/38

Franco Di Marco (Trapani)

- 1) Introduction
- 2) 'Nefrnu... Sicilian by author, Italian by Nina Scammacca, English by Nat Scammacca

Pino Ingardia (Riaceo, Trapani)

- 1) Introduction
- 2) La scintillante spada...? Italian by author, Sicilian by Nina Scammacca, English by Jack Hirshman

Ignazio Navarra (Schiacca, Agrigento)

- 1) Introduction
- 2) Da: Diario antico, I,II,III,IV... Italian by author, Sicilian by Nina Scammacca, English by Nat Scammacca Stanley H. Berken
- 3) Da: Diario antico V ... Italian by author, Sicilian by Nina Scammacca, English by Stanley H. Berken and Nat Scammacca
- 4) Heraclea.. Italian by author, Sicilian by Nina Scammacca, English trans. from by Nat Scammacca
- 5) Tutt'è senza tempu ;... only Sicilian by author
- 6) Haiu occhi chini di ventu.. " " " "
- 7) Cantu " " " " by author, Sicilian by Nina Scammacca

Carmelo Pirrera (Caltanissetta)

- 1) Introduction
- 2) E perchè no la luna ?... Italian by author, Sicilian by Nina Scammacca

- 4) Morto ad Aragona... Italian and Sicilian by author, English by Nat Scammacca
- 5) Sere ... Italian by author, Sicilian by Nina Scammacca, English by Nat Scammacca
- 6) Ecclisse.... Italian by author, Sicilian by Nina Scammacca, English by Nat Scammacca
- 7) I Magi Italian and Sicilian by the author

Elvezio Petix (Bagheria , Palermo)

- 1) Introduction
- 2) Lu ciatu... Sicilian by author, English by Nat Scammacca

Giovanni Lombardo (Marsala, Trapani)

- 1) Introduction
- 2) In nome di Cristo ... Italian by author, Sicilian by Pietro Balleci

Angelo Pendola (Sambuca di Sicilia, Agrigento)

- 1) Introduction
- 2) Fermerti o strisciare... Italian by author, English by Nat Scammacca

Giovanni Romano (Trapani)

- 1) Introduction
- 2) Mi sentu moriri... Sicilian by author, Italian by Nicolò Lormusa, English by Nat Scammacca

Nat Scammacca (Brooklyn, Erice - Trapani)

- 1) Trnscris a) English trans. from Italian by Jack Hirschbaan , Sicilian by Nina Scammacca
b) Anglish by Nat Scammacca, too, Italian
- 2) Per tutti i figli di Dio Italian and Ebglish by author, Sicilian by Nina Scammacca
- 3) Andrew Donus, Via duca della Verdura 27, Palermo... Italian and English by Nat Scammacca, Sicilian by Nina Scammacca
- 4) Piccole cose, a) Piccole cose... Italian and English by the author, Sicilian by Nina Scammacca

- c) Cose del mattino Italian and English by the author, Sicilian by Nina Scammacca
- d) La notte tranquilla s'accuccia accanto a meItalian and English by the author, Sicilian by Nina Scammacca
- 5) Sognando un auriga (a Costas Valetas) ...Italian and English by the author, Sicilian by Nina Scammacca
- 6) Seattle o T(h)rinacria...Italian and English by the author, Sicilian by Nina Scammacca
- 7) Fiamme blu... " " " " " " "
- 8) Sicilia " " " " " " "
- 9) Minchia che promontorio! " " " " " " "

Pietro Terminelli (Palermo)

- 1) Introduction
- 2) Silenzio... Italian by the author, Sicilian by Francesco Di Marco, English by Nat Scammacca
- 3) Il vecchio testamento e il nuovo... Italian by the author, Sicilian by Nina Scammacca, English by Nat Scammacca
- 4) A lume spento... " " " " " "
- 5) Antigruppo ai Misteri " " " " " "
- 6) Antigruppo al Fascismo " " " " " "

Luigi Valli (Linguaglossa, Catania)

- 1) Introduction
- 2) Jarita Azzola senza legge d'eris ... Sicilian by the author, English by Nat Scammacca, Italian by Francesco Di Marco
- 3) Quattro stiddi e peni, peni e stiddi ... Sicilian by the author, English by Nat Scammacca, Italian by Francesco Di Marco
- 4) La notte appressu unni e jorna, e notti ... Sicilian by the author, English by Nat Scammacca, Italian by Francesco Di Marco
- 5) ... Sicilian and English by Nat Scammacca

de lu: Dieriu anticu

Ccu sceli di lippu scinnu
nna lu funnu d'un mari chi dormi
mentri rinniri e ciuri supra ciuri
e fumalori di anticu cristallu.
Restu runni l'anetra muriu
ppi teliarimi sti manu di campagnolo
senza terra
nè zappa.

Ignazio Nevarra
(Sciacca)

Disoccupazioni

L' tempu di miseria
ppi niatri disoccupati di oj
travagghiu travagghiu travagghiu
vuciamu forti
nna tutte la cuntrata.

Semu chiddi chi ni talianu
nna l'occhi e ni cumpiangiunu
emu avanti avia di amuttuna
e ni restanu sulu li cannerozzi
ppi vuciari e finiri 'n galera

Crescenzo Cane

Morìri era un lussu

Emigranti di lu Sud a Torinu
duriamu otto nna na stanza
senza stufa e senza acque ceura.
Li beddi lavannari torinesi
ppi niatri nun vulianu lavari
vulianu invece ferini crìriri
chi sulu iddi eranu puliti
le notti però niscienu pezzi
ppi un pic iottu sicilianu.

Lu travagghiu era ruru e nnà li momenti
chi manc'u t'aspittavi: rormiri di jornu
era na pazzia siculu-africana.
Lu ~~xxxxxx~~ nostru petruni
un misi doppu all' autru
ni rava tanti occasioni
ppi ferini ammazzare: mòriri, ricia,
è un lussu chi lu Nord
paga profumatamenti a lu Sud.

Crescenziu Cane (Palermo)
trad. Nina Scammacca 1959

La Bumba proletaria

Nun semu cchù l'ascari
li servi mansueti di lu stiveli
àvi anni chi schieri d'allittreti
scrutanu lu nostri sanguz' giovani
si futtunu lu megghiu nostru tempu
n'arrobbanu soccu pinsamu di fari.

Nun semu cchiù la feccia di la terre
torturati e usi a morti dall'Inquisizioni:
àvi anni chi pagamu di pirsune
tutta la ricchizze chi all'atri apparteni
finu a farini ~~chiamerini~~ chiamerini mezzomini
mustruosi eretici di la cruci.

Nun semu cchiù un armentu di pecuri
comu li nostri poviri nanni
àvi anni cchi sapiri li cosi di lu munnu
nun è cchiù ~~privilegiu~~ privilegio e arna di li
potenti, ma bumba pronta
ppi la nostre rivoluzioni proletaria.

Crescenzo Cane (Palermo 1968)

trad. N^{na} Scammacca

Giarre 1971

(a Santo Celi e alla sue V.B.)

haju

Sunnu li cosi chi hju sempri vulutu
comu omu scunfittu li persi
comu poeta nun pzzu cchiù aviri.

Giarre si ddu pezzu di pane
chi sempri haju disidiratu
nna la mè lotta di classi.

Sunnu l'anni cchiù beddi
di la mè vite ma amara
comu la fini di ogni spiranza.

Sunni locura ~~familiari~~ canosciuti
nu ricordu 'ntre tanti riordi
la risposta ~~sarà~~ è la primavera.

Forsi è un sonnu ma sicuramenti
è la mè giuvinizza accisa
chi ti lessu comu testamentu.

Crescenzo Cane
tra.Nine Scammacca

N.B. Sta puisie fu scritte doppu nu 'ncontru-recitazioni
Antigruppu cu li studenti di lu liceu classicu di Giarre.

Lu ciatu

Ciatu di carzarati
ciatu d'amanti
ciatu di picurare
ciatu di surfarara
ciati
ciati.

Un filu di ventu, stasira,
mi porta lu ciatu
di l'omu filici
di l'omu sfurtunetu.
Lu ciatu di lu nnuccenti
lu ciatu di lu lestruni
ciatu ciatu
di tutte la genti.
E puru lu ciatuni
di cu assuccura e voli, voli ciatu.

Filu di ventu, stasira
portami tutti li ciatu di lu munnu
quentu mi li nzirragghiu nni lu pettu

Elvezio Petix
(Casteldaccia, Palermo)

N.B. La poesia è scritta direttamente in siciliano

Da Il cuore di Palermo

• Si firjì nna la bassa Palermu
da la Kalse e la Zisa
senti lu tardu medauevu
pisariti supra li ossa
cu la stessa priputenza
di li criminali nazisti
senti li vusi di lu populu
un coru di rivolta
a tu per tu ccu la vita
senza spiranza di scappari
a la fami e alu sfruttamentu.

di Crescenziò Lane
(Palermo)

Da: Il cuore di Palermo

Mentri iu amu la genti, simplici
mi tagghianu a pezzi mi serranu a quarti
comu un viteddu malucanzatu comu un mazzu d'erva.
Mentri iu amu l'arvuli e li beddi fimmini
mi squartarianu senza pmissu mi sputanu
'n facci mi tagghianu la lingua speranu.

Si senti ddui petri chi si movinu
è lu cori di Palermu
chi respira aria di raggie.
Si st'jornu parru di rivoluzioni
poi scuntrari nna l'occhi
tutti li malanni di lu munnu e
lu cori di Palermu.

Si Firii nna la basse Palermu
di la Kalsa e la Zisa
senti lu tardu Meiuevu
pisàriti supra li osse
cu la stissa priputenza
di li criminali nazisti
senti li voci di lu populu
un griru di rivolta
a tu per tu ccu la vita
senza spiranza di scappari
a la fami e a lu sfruttamentu.

Crescenziò Cane
(Palermo)

~~CINA~~

ritornellare a Casa
(flying)

Touche
osserva
spazio

" Dammi una sigaretta, ti prego. Non ho mai fumato e forse mi farà male, ma dammela lo stesso, ti prego."
 Non vedo niente laggiù...
 Due mila piedi
 Milleottocento piedi...
 non vedo la terra e non sento niente
 Millecinquecento piedi...
 Che sapore brutto ha questa sigaretta!
 Vorrei un po' di luce per vedere la terra,
 non vedo nemmeno ~~xxxxxxxxxxxx~~ il cruscotto
 Un po' di luce... un po' di luce...
 Un'altra sigaretta?
 E' strano che ~~mi~~ metta a fumare proprio ora che potrei...
 No, non morirò!

Cornio

E il grande rumore continua sempre. Volare sempre. Sono veramente stanco... Quei maledetti soldati cinesi ce l'hanno proprio con me... Ma perchè devo portare riso ai nazionalisti cinesi ?

~~xxxxxx~~

Touche

"Pardi, ammazzere ~~stxxxxxxxxxxxx~~ quel Cinese? Lo vedi ? Sta mettendosi sotto la nostra elica... Guarda.. guarda.. meno male ! E' riuscito a passare... Chissà come! Hu..hu..hu... Ora quel cinese non sarà più inseguito dai cattivi spiriti, così pensa lui. Li ha schiacciati; Hai visto ? L'elica del nostro aereo ha maciullato la sua ombra. Ora è libero.

~~xxxxxx~~

Cornio

"Guai a voi, se per scensare uno di quegli stupidi Cinesi danneggiate un aereo che vale più di centocinquantamila dollari", grida il colonnello Bilk Bordon ai piloti nel Ready room, " Al diavolo i Cinesi, mi sentite? Se vogliono maciullare la loro ombra, allora maciullategli pure il corpo.. intesi ?"

lettera minuziosa

Touche

A noi non importa se un Cinese muore o un Vietnamita o un Coreano e tutti gli altri ? Retorica? Ma non lo vedete che è tutto ben sistemato, l'ho messo tra parentesi , no?)

" Figiuro Red. Li ho contati quando sho seliti a bordo: ventinove soldati cinesi. Tutti figli del generalissimo Chang Ky Chek"

" E con siò ?"

" Ma ne sono scesi soltanto ventotto qui a ~~xxxxxxx~~ Kunming ! L'altro dove è andato a finire? Il nostro DC 3 non l'ha di certo inghiottito"

Corneo

Un uccello vole... un Cinese no".

"Più basso, Nat. Qui a Lashio vogliono i sacchi di riso sani quando arrivano a terra. Più giù a centocinquanta piedi... scendi ancora Nat"

"Non posso abbassarmi di più, ho paura... Ma perchè cominciano a spararci addosso.. Sono impazziti quei cinesi?"

"No Non hai capito quello che è successo? Non hai visto che quell'ultimo sacco è andato a finire proprio su una mina? I Cinesi, certo, non ci amano"

"Red, voglio dormire, sono stanco di volare, prendi tu il mio posto..."

La Cina è lassù dietro quella nuvola bianca. e io ora cammino sulla bambagia, sul cotone. ~~L'pressione~~ L'aereo è una punta di spillo nel ~~quadro~~... lento vole... la punta di spillo sfiora la bambagia bianca.. Un quadro? Una mosca lentamente va sull'azzurro del quadro, lentamente sfiorando il bianco.

"Ma che diavolo succede, Red, i miei timpani scoppiano"

"Sono sceso un po' in fretta; gli ~~strumenti~~ del cruscotto non funzionano. Ho paura..."

"E per questo scendi a precipizio e perdi ventimila piedi? Oh... i miei timpani... sarò sordo... non sento più" e per tutta la vita..."

"Guarda un po', il tenente cinese è entrato qui dentro"

"Cosa vuoi? Perchè entri nella ~~cabina~~?" e "cabin di volo?"

"Voi non tornare a Bhamo, noi Cinesi volete tornare Cina. Io avere pistole. Sparare se voi non cambiare rotta".

"Caro tenente cinese devi capire che io non posso fare quello che vuoi tu, io devo tornare a Myitkiyne, altrimenti..."

Che male alle orecchie, il rumore, tanto rumore dentro di me... Le vibrazioni... Sono stufo delle guerre, delle puzze dell'olio, io voglio andare a casa, a casa mia. A casa? Ma qui non ci vedo più. Le nuvole diventano fitte, non ci vedo, non ci vedo...

E' tutta colpa tua Amagad se abbiamo perduto tanto denaro. Volevi anche rubarlo, vero? Anche buttarlo dall'aereo il gioielliere birmano di Calcutta. Sei uno sporco ebreo, ecco quello che sei. Non ti bastavano quindicimila dollari di compenso no... no... non ti bastavano. Volevi tutto e ora non abbiamo niente e sarai un uccello per tutto

pezzo di pollo quando saremo al campo.. pollo per gli ufficiali ehh... e fagioli per noi"

Tutto
"Cristo!" Sono vivo ~~graxx~~ per miracolo! Questo scemo accanto a me decollando mi ha quasi ammazzato. E va bene, uno dei motori si spegne e lui se la fa addosso. Guarda un po' i suoi occhi ~~come sono diventati~~ bianchi. Senza pupille. Non vede niente. E' come un pezzo di ghiaccio e non molla la cloche.

Tutto
Gli angeli cantavano tutti attorno a noi, li sentivo... Parebbe bastato un lievissimo errore... eppure i miei movimenti erano stati così lenti... Gli uccelli cantavano mentre l'aereo girava su stesso e l'ala strisciava a terra e tutto girava come una trottola.. Eppure ~~si~~ sembrava che ci muovevamo lentamente. Poi, tutto fermo. Niente si muoveva più. Ma... eravamo vivi... e gli angeli cantavano a distanza tutt'attorno ^{a noi} poi si allontanavano... se ne andavano.

Concilio
"Guarda un po', questi giovani piloti non sanno fare ^{altro} che rovinare gli apparecchi. Quello là non possiamo farlo volare più, ha i nervi a pezzi. Rimandiamolo in America... ma Nat... no.. lo spediremo a Calcutta per togliercelo dai piedi".

Concilio
No vi rischiate a danneggiare gli aerei, se è necessario, ammazzate pure i Cinesi e poi i Coreani e poi i Vietnamiti e poi ~~e poi~~ gli altri.
i Siciliani pure

Tutto
"Voglio che la guerra finisca. Voglio tornare a casa, non voglio sentire più questi maledetti motori vibrare dentro di me".

Concilio
Riusciamo a salvarne uno. Era tutto bruciacchiato. Ripeteva:
"Ora certo mi manderanno a casa. Ora sì che mi manderanno a casa"
All'ospedale il medico ordinò subito la trasfusione di sangue, ma poi si accorse che l'ago non si poteva appuntare in nessuna vena, le vene si sfaldavano... "Non c'è più niente da fare" e si tolse i guanti, "E' come morto".

"Sono felice di essermi fatto male. Ora, finalmente mi manderanno a casa", ripeteva il giovane. Poi, verso sera la voce si fece più fioca e sempre più debole... Forse era vero che stava tornando a casa. "Te l'ho detto che sarei tornato a Natale.. Non vedi sono tornato" E a mezzanotte, la lancetta dell'orologio toccò l'ultima ora.

Recoliamo ancora.. là fra quelle colline antiche della Cina. Trenta dei miei compagni avevano ^{spinto} pensato di tornare a casa... forse

abbassato i prezzi. Troppo poco il costo per gli Americani ? La vecchia moglie cominciò a protestare, a gridare , a inveire. Noi Americani tutti lì a guardare e a ridere. Il vecchio la ignorò, Che pazienza cinese! Poi, stanco di sopportare e ~~sopportare~~, la pazienza scappa pure si cinesi, al diavolo Americani, Giapponesi e mogli, alzò il bastone per colpire. Sù e giù, sù e giù. Il bastone si abbattè sulla schiena della vecchia mentre il sole tramontava, il bastone al centro del disco gislio sù e giù, sù e giù e la neve scivolava ^{fuori} ^{costa} sulle acque dello Yangtze.